



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 7

ושמתי כדכד שמשותיך

« Je ferai tes fenêtres de kadkod »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/7/

1 **ושמתי כדכד שמשותיך. פליגי בה תרין מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל ח"א [חד אמר] שהם וח"א [וחד אמר] ישפה ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין.**

«Je ferai tes fenêtres de kadkod.» Deux anges dans le firmament, Mikhaël et Gavriel, étaient en désaccord à ce sujet: l'un disait choham, l'autre yachfé. Le Saint béni soit-Il dit: «Qu'il y ait des deux, comme ceci et comme cela (kedein oukedein).»

הענין הוא כי הנה נודע דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. וצריך להבין מאין בא הכח הזה לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגם

Voici l'explication. Il est connu qu'un éveil d'en bas [suscite] un éveil d'en haut. Il faut maintenant comprendre d'où l'éveil d'en bas tire ce pouvoir, de sorte qu'un éveil d'en haut puisse se produire en lui et par son intermédiaire. Il faut également comprendre

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתי שנים ומחצה נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] אי נוח לאדם שנברא או נוח שלא נברא משנברא עד שנמנו וגמרו נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא כו'

à comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Pendant deux ans et demi, Beit Chammaï et Beit Hillel furent en désaccord pour savoir s'il est plus confortable pour l'homme d'avoir été créé ou de ne pas avoir été créé plutôt que d'avoir été créé. Puis ils procédèrent à un décompte et conclurent: Il est plus confortable pour l'homme de ne pas avoir été créé que d'avoir été créé», etc.

דהא כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ופסוק זה נאמר אחרי מאמר נעשה אדם שכבר נברא האדם וטוב וישר לפני האלקים את אשר עשה.

Car il est écrit: «D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon»; ce verset fut prononcé après l'énoncé «Faisons l'homme», alors que l'homme avait déjà été créé, et ce qu'Il avait fait était bon et droit devant D.ieu.

2 **ואיך נמנו וגמרו לומר נוח לו לאדם שלא נברא כו'. ולהבין כל זה צריך להקדים ביאור ענין ירידת הנשמה לעוה"ז דנודע**

Comment donc ont-ils pu compter et conclure qu'il est préférable pour l'homme de ne pas avoir été créé, etc. ? Pour comprendre tout cela, il faut d'abord expliquer la descente de l'âme dans ce monde, car il est connu

שהיא צורך עלייה ומה ענין עלייה זו מאחר שמקור חוצבם ויסודתם של הנשמות הוא מבחי' מחשבה עילאה

qu'elle a lieu en vue d'une élévation. Mais en quoi consiste cette élévation ? Car la source d'où les âmes ont été taillées, et leur fondement, se trouvent au niveau de la Pensée supérieure (ma'hchava ila'a),

כי ישראל עלו במחשבה ומשם ירדו להתלבש בגוף ונפש הבהמית איזה עילוי יתעלו עוד הנשמות ביותר אחרי ירידתם לגוף בעוה"ז הגשמי.

puisqu'« Israël s'est élevé dans [la pensée de D.ieu] », et que c'est de là qu'il est descendu pour se revêtir d'un corps et d'une âme animale. À quelle élévation encore supérieure les âmes parviendront-elles après être descendues dans un corps en ce monde matériel ?

אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים דאצילות. והמלאכים הם מבחי' חיצונית הכלים (ועמ"ש מענין מלאכים ונשמות בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית) ולהבין ענין הכלים מה ענינם הנה מבשרי אחזה.

Cependant, il est connu que les âmes relèvent de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles du Monde d'Atsilout (Émanation), tandis que les anges relèvent de leur dimension extérieure ('hitsoniyout). (Voir ce qui est écrit au sujet des anges et des âmes dans le discours commençant par « Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison ».) Pour comprendre ce que sont les réceptacles, considérons ceci : « De ma chair, je contemple. »

כי האדם יש בו גוף ונשמה והנשמה היא המחיה אתהגוף והגוף הוא כלי ומשכן לנשמה המתלבשת בתוך הגוף שהשכל מתלבש במוח וכח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן כו'.

Car l'homme possède un corps et une âme. L'âme donne vie au corps, et le corps est un réceptacle et une demeure pour l'âme, qui se revêt à l'intérieur du corps : l'intellect se revêt dans le cerveau, la faculté de la vue dans l'œil, la faculté de l'ouïe dans l'oreille, etc.

ועד"ז בכל האברים שהאברים הם בבחי' כלים ומשכן להשראת אור הנשמה השורה ומתלבש בתוכם להיות בהם ועל ידם גילוי הארת הנשמה וכחותיה המתפשטים בהם בכל אבר לפי מזגו ותכונתו.

Il en va de même pour tous les membres : ils sont des réceptacles et une demeure où réside la lumière de l'âme, laquelle repose et se revêt en eux, afin que l'illumination de l'âme et ses forces se révèlent en eux et par eux. Ces forces se répandent dans les membres, chacun selon son tempérament et sa constitution.

3 והנה הגוף הוא גשמי ואין ערוך לגבי הנשמה שהיא רוחנית ואין יחוס ביניהם כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן]

הנשמה מתלבשת בו להחיותו ופועלת הארת כחותיה על ידי הגוף הזה הגשמי דוקא שהשכל

Or, le corps est physique et ne peut être comparé à l'âme, qui est spirituelle ; il n'existe entre eux aucun rapport. Pourtant, l'âme s'y revêt afin de lui donner vie et fait agir l'illumination de ses pouvoirs précisément par l'intermédiaire de ce corps physique. Car l'intellect,

שהוא רוחני הוא שורה ומתלבש במוח שבראש האדם שהמוח הוא גשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] נעש כלי ומשכן להשראת השכל שהוא אור הנשמה וכח המתפשט ממנה.

qui est spirituel, réside et se revêt dans le cerveau, dans la tête de l'homme ; le cerveau est physique et, pourtant, il devient un réceptacle et une demeure pour la résidence de l'intellect, qui est la lumière de l'âme et une force qui se déploie à partir d'elle.

וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה ג"כ שכל הספירות הן כגופא לגבי נשמתא הוא אור א"ס ב"ה השוכן ומתלבש בהם

De même, on comprendra aussi ce qu'il en est en haut : toutes les Séfirot sont « comme un corps par rapport à l'âme », [l'âme étant] la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui réside en elles et s'y revêt.

דהיינו שבח"י ח"ע [חכמה עילאה] היא כמו בח"י מוח גשמי שבראש האדם לגבי השכל השורה ומתלבש בו כך עד"מ הוא בח"י ח"ע [חכמה עילאה]

Cela signifie que le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) est comme le cerveau physique dans la tête de l'homme ; de même que [le cerveau] se rapporte à l'intellect qui y réside et s'y revêt, ainsi, par analogie, en va-t-il du niveau de la 'Hokhma supérieure

(לגבי חכמה סתימאה וכן חסד דאצילות לגבי חסד שלמעלה מאצילות נקרא כגופא לגבי נשמתא כו' וכש"כ [וכל שכן])

(par rapport à la 'Hokhma cachée (Hokhma Stima'a) ; de même, le 'Hessed d'Atsilout, par rapport au 'Hessed qui est au-dessus d'Atsilout, est appelé « comme un corps par rapport à l'âme », etc. ; à plus forte raison)

לגבי אור א"ס ב"ה שהוא פשוט בתכלית הפשיטות דלאו מכל אליו מדות כלל ולא שייך בו בחינת חכמה כלל ובחינת חכמה היא בחינת עשייה גשמית כולם בחכמה עשית שהוא יתברך רם ונשא כו'

par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est simple au plus haut degré de simplicité, «n'appartient à aucune de ces qualités»; le niveau de la 'Hokhma ne s'applique pas du tout à Lui, et le niveau de la 'Hokhma est celui de l'action physique, [comme il est dit:] «Tu as tout fait avec sagesse», car Lui, béni soit-Il, est élevé et exalté, etc.

אלא שאף על פי כן אור א"ס ב"ה שורה ומתלבש בבחנת חכמה שהוא בחינת ביטול כח מ"ה [מה] כו'
 Pourtant, malgré cela, la Lumière infinie, béni soit-Il, réside et se revêt dans le niveau de la 'Hokhma, qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), koach mah [«la force du “quoi?”»], etc.

והחכמה היא רק בחינת כלי ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שבה ועל ידה מתגלה אור א"ס בנאצלים וגם בבי"ע כו'.

La 'Hokhma n'est qu'un réceptacle et une demeure pour la résidence de la Lumière infinie, béni soit-Il; en elle et par son intermédiaire, la Lumière infinie se révèle dans les êtres émanés, ainsi que dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, etc.

4 ובוזו יובן מה שנודע שהבריאיה היא יש מאין ולכאורה אינו מובן דהא ממך הכל כתיב וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים כו' ולמה נק' הבריאיה בשם יש מאין.

Nous comprendrons ainsi ce qui est connu : la création est quelque chose à partir du néant (yech méayin). À première vue, cela est incompréhensible, car il est écrit : «Tout vient de Toi», et, comme l'écrit le Rambam : «De la vérité de Son existence existent tous les êtres créés», etc. Pourquoi donc la création est-elle appelée «quelque chose à partir du néant» ?

אך עם הנ"ל יובן כי הנה עצמיות אור א"ס אינו בגדר שיקרא שמו על ההשפעה וההתהוות כמו משפיע לההשפעה שלכך נאמר כי הוא צוה ונבראו.

Mais ce qui précède permet de comprendre. L'essence même de la Lumière infinie n'est pas de nature à donner son nom à l'influx et à la formation de ce qui vient à l'existence, comme le nom d'un donateur est associé à son don. C'est pourquoi il est dit : «Car Il a ordonné, et ils furent créés.»

פ"י כי הוא עצמותו ומהותו יתברך צוה ונבראו שלא שייך עליו יתברך לומר שברא את העולמות.

Cela signifie que Lui, Son essence et Son être, béni soit-Il, a ordonné, et ils furent créés. Car il ne convient pas de dire de Lui, béni soit-Il, qu'Il a créé les mondes.

כי לשון ברא משמע שיש כח הפועל בנפעל דהיינו שכח המשפיע ממש נמשך ומלוכש בההשפעה.

Car le terme bara (« créa ») implique que la force de l'agent se trouve dans ce qui est produit, c'est-à-dire que la force même de celui qui donne se prolonge et s'investit dans ce qu'il donne.

אבל בא"ס ב"ה אינו כן שאינו נוגע אליו כלל והוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס אליו כלל.

Mais il n'en va pas ainsi pour l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : cela ne Le touche en rien. C'est seulement comme s'Il avait ordonné et qu'ils avaient été créés d'eux-mêmes, car ils n'ont absolument aucune mesure commune ni aucun rapport avec Lui.

ועד"ז יובן מ"ש בזהר בראשית בתחלתו (דף א' ע"ב) בענין מי ברא אלה. עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי כוי ועל דקיימא לשאלה כוי אקרי מי דהא לעילא לית תמן שאלה.

De même, nous comprendrons ce qui est écrit dans le Zohar, au début de Béréchit (p. 1b), au sujet de « Qui (mi) a créé ceux-ci (élé) » : « L'Ancien qui se prête à la question a créé ceux-ci. Et qui est-Il? Mi, etc. Parce qu'Il se prête à la question, etc., Il est appelé Mi, car plus haut, il n'y a pas de question. »

פ"י קיימא לשאלה הוא כשכח הפועל מלוכש בנפעל שאז שייך לחקור ולשאול מי הוא הפועל

L'expression « se prête à la question » signifie que la force de l'agent est investie dans ce qui est produit ; alors il convient de chercher et de demander qui est l'agent.

וזה אינו שייך אלא בשמותיו ית' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעל זה נאמר ברא לשון נוכח אתה בראת

Cela ne s'applique qu'à Ses Noms, béni soit-Il, qui relèvent du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). C'est à ce sujet que le terme « créa » est employé à la deuxième personne : « Tu as créé »,

וכן ואתה מחיה את כולם והיינו לאחר שכבר נתלבש האור בכלים דאצילות הנה בהם ועל ידם מהווה ומחיי ב"י

et de même : « Et Tu donnes la vie à tous. » C'est-à-dire qu'après que la lumière a déjà été revêtue dans les réceptacles du Monde d'Atsilout, c'est en eux et par leur intermédiaire qu'Il fait exister et donne la vie à Béria, Yetsira et Assiya.

כי הגם שהתהוות ביי"ע שהם שי ודבר נפרד מאצ"י שהוא אלקות נק' בריאה יש מאין ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול (ע' [עיינן] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיהי)

Car bien que la venue à l'existence de Béria, Yetsira et Assiya — qui sont un quelque chose (yech) et une entité distincte d'Atsilout, qui est la divinité — soit appelée création, quelque chose à partir de rien, et non selon un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet (voir Iggeres HaKodesh, la section commençant par « Lui et Ses forces vitales »),

מ"מ כלים דאצ"י נעשים נשמה לביי"ע ומתלבשים ממש בהן כנשמתא לגופא ונקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] (עיינן באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה) וע"ז נאמר בראשית ברא אלקים וזהו ממש ענין מי ברא אלה.

néanmoins, les réceptacles d'Atsilout deviennent une âme pour Béria, Yetsira et Assiya et sont effectivement revêtus en eux, comme une âme dans un corps; on les appelle la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) (voir Iggeres HaKodesh sur le verset « Il revêtit la justice »). C'est à ce sujet qu'il est dit: « Au commencement, Elokim créa », et c'est précisément le sens de « Qui a créé ceux-ci ».

כי אלקים היינו מי אלה. ולכן נק' בחי' זו עתיקא דקיימא לשאלה ומאן איהו מי.

Car Elokim correspond à [la combinaison des lettres de] mi eleh. C'est pourquoi ce niveau est appelé « l'Ancien qui se prête à la question », et « qui est-Il ? Mi. »

אבל לעילא דהיינו בחי' שלמעלה מהכלים דאצ"י שהוא בחי' סובב כולא עלמין אין שייך בחי' כח הפועל בנפעל אלא ע"ד והחכמה מאין תמצא.

Mais « plus haut », c'est-à-dire au niveau situé au-dessus des réceptacles d'Atsilout, qui est celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), [l'idée de] la force de l'agent dans l'objet produit ne s'applique pas; cela se passe plutôt à la manière de: « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? »

5 וכמו המוצא מציאה שאינו יודע מאין באה לו. ואין שייך בחינת שאלה ממי בא השפע.

C'est comme celui qui trouve un objet perdu sans savoir d'où il lui est venu. Il n'y a pas lieu de demander de qui provient le flux d'abondance,

דהיינו מי ברא אלה שהרי בבחי' זו אין שייך כלל לומר ברא אלא ע"ד צוה ונבראו כו' כנ"ל שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ברא אלקים שהוא ענין מי ברא אלה.

c'est-à-dire : « Qui a créé ceux-ci ? » Car, à ce niveau, on ne peut absolument pas parler de « création » ; on peut seulement dire, dans le sens de « Il a ordonné et ils furent créés », etc., comme indiqué plus haut. Cela se situe très, très au-dessus du niveau et du rang de « Elokim a créé », qui est le sens de « Qui a créé ceux-ci ? ».

6 וזהו ג"כ פי' רישא דלא אתיידע המכואר בזהר וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר והיה העולם כו' ע"ש.

C'est aussi le sens de «la Tête qui n'est pas connue» (reisha delo isyada), expliquée dans le Zohar, comme il est expliqué ailleurs au sujet de «Béni soit Celui qui a parlé et le monde est venu à l'existence», etc. ; voir là-bas.

והנה כמ"כ [כמו כן] האור הנמשך מא"ס ב"ה לתוך הע"ס [העשר ספירות] הוא בחי' אין. והכלים לגבי האורות הן כגופא לגבי נשמתא כנ"ל ועיין מ"ש מזה בביאור ע"פ אחרי כו' תלכו:

De même, la lumière attirée de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans les Dix Séfirot est le niveau du ayin («néant»). Et les réceptacles, par rapport aux lumières, sont «comme le corps par rapport à l'âme», comme dit plus haut. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : «Après [Havaya, votre D.ieu,] vous marcherez.»

7 ב ומעתה יובן עילוי שיהיה בנשמות אחרי ירידתם להתלבש בגוף כי הנה מקור הנשמה הוא מבחי' פנימית הכלים שהן פנימיות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות שהן כגופא לגבי

2. Nous pouvons maintenant comprendre l'élévation que connaîtront les âmes après être descendues pour se revêtir d'un corps. La source de l'âme se trouve au niveau de la dimension intérieure des réceptacles, qui est la dimension intérieure des dix Séfirot d'Atsilout, lesquelles sont « comme un corps par rapport à

נשמתא בחי' אור א"ס השורה ומתלבש בתוכם ונק' טהורה היא בבחי' אצילות ואח"כ אתה בראתה אתה יצרתה כו' שירדה בבי"ע וירידה זו צורך עלייה היא

l'âme », le niveau de la Lumière infinie qui réside en elles et s'y revêt ; et [l'âme] est appelée « elle est pure » au niveau d'Atsilout. Ensuite vient « Tu l'as créée, Tu l'as formée », etc., lorsqu'elle descend dans Béria, Yetsira et Assiya. Cette descente est en vue d'une élévation.

כי בקיום המצות בעוה"ז אומרים אשר קדשנו במצותיו בבחי' קדוש שהוא למעלה מבחי' טהור כנודע שבחי' טהור נאמר בלויים ובחי' קדשו בכהנים.

Car, lorsque nous accomplissons les mitsvot en ce monde, nous disons : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » — au niveau de « saint » (kadoch), qui est supérieur au niveau de « pur » (tahor). Comme on le sait, le terme « pur » est employé à propos des Lévites, et « tu le sanctifieras » à propos des Cohanim.

8 והענין כי טהור מלשון כעצם השמים לטהר ומלשון תרגום צהרים טיהרא שהוא מלשון בהירות שהנשמה היא בבחי' בהירת האור באצילות.

L'idée est que tahor (« pur ») est apparenté à [au verset] « comme le ciel lui-même dans sa pureté (latohar) », ainsi qu'au Targoum, qui rend tzohorayim (« midi ») par tihara, terme qui désigne la clarté : l'âme se trouve dans un état de lumière éclatante dans le Monde d'Atsilout.

ומי"מ לא שייך שם זה אלא בבחי' איזה דבר שהוא יש ונתפס בו איזה ממש אלא שמהות הזה הוא בהיר מאד וזך והיינו בחי' כלים דאצילות.

Néanmoins, ce terme ne s'applique qu'à quelque chose qui est un yesh (une existence), en quoi se saisit une certaine substance, mais dont l'entité est très éclatante et raffinée ; c'est là le niveau des réceptacles d'Atsilout.

אבל בחי' קדוש פי' מובדל דהיינו שהוא מובדל ומופשט מכל גדר מהות שא"א לומר בו אפילו לשון בהירות כלל והוא הוא אור א"ס עצמו דלית מחשבה תפיסא ביה ולא מכל אליון מדות כלל.

Mais le niveau de kadosh (« saint ») signifie « séparé » : il est séparé et détaché de toute définition d'une entité, si bien qu'on ne peut même pas lui appliquer le terme « éclat ». C'est la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, que « nulle pensée ne peut saisir » et qui « ne relève aucunement d'aucune de ces qualités ».

9 ועלייה זו הוא ע"י תשובה ומעשים טובים. וזהו ענין תשוב הי' עילאה לגבי יו"ד כי

Cette élévation s'accomplit par la techouva et les bonnes actions. Tel est le sens de «le hei supérieur revient (tashouv hei) vers le youd ». Car

הנה כמו שבנשמה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] ח"י אשר נר"נ [נפש רוח נשמה] מתלבשים בכלים נשמה במוח רוח בלב וחייה יחידה הם בחי' מקיפים.

de même que l'âme possède néfesh, roua'h et nechama, ainsi que 'haya et ye'hida, néfesh, roua'h et nechama étant vêtues dans des réceptacles (nechama dans le cerveau, roua'h dans le cœur), tandis que 'haya et ye'hida relèvent de la catégorie des lumières enveloppantes (makifim).

10 והתשובה הוא גילוי בחי' יחידה. וכך יובן ענין זה למעלה כי הנה מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה עד"מ הם בחי' כלים דע"ס [דעשר ספירות] שיש בהם ג' בחי' פנימי אמצעי חיצון מחשבה היא פנימית הכלי כו'

Et la techouva est la révélation du niveau de ye'hida. On comprendra de même cela dans les mondes supérieurs : la pensée, la parole et l'action, dans les mondes supérieurs, sont, par analogie, le niveau des réceptacles des dix Séfirot, qui comportent trois niveaux — intérieur, intermédiaire et extérieur ; la pensée est la dimension intérieure du réceptacle, etc.

והאורות המתלבשים בהם נק' נר"נ [נפש רוח נשמה] והם ג' אותיות דשם הוי"ו ה' ו' ה' והוא כמו עד"מ באדם השכל מתלבש במחשבה.

Les lumières qui s'y revêtent sont appelées néfesh, roua'h et nechama, et elles correspondent aux trois lettres du Nom Havaya : hé, vav, hé. C'est, par analogie, comme chez l'homme, où l'intellect se revêt dans la pensée.

אך היו"ד וקוצו של יו"ד הם בחי' אור עליון יותר הבלתי נמשך ומתלבש בכלי כלל

Mais le youd et la pointe du youd correspondent à une lumière supérieure, qui n'est nullement attirée dans un réceptacle ni revêtue en lui ;

וכמו עד"מ באדם אשר בחי' כח השכל עצמו אי אפשר שיתגלה בהמחשבה רק גילוי השכל שהוא הארה בעלמא ממנו נמשך ומתלבש במחשבה.

ainsi, par analogie, chez l'homme, la faculté intellectuelle elle-même ne peut se révéler dans la pensée ; seule la révélation de l'intellect, qui n'en est qu'un faible rayonnement, est attirée dans la pensée et s'y revêt.

11 וכך למעלה בחי ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי חיה וקוצו של יו"ד בחי יחידה שלמעלה מעלה מהתלבשות בכלים אלא הוא בחי מקיפים סוכ"ע.

De même, En haut, le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) est celui de la 'haya, et la pointe du youd est le niveau de la ye'hida, qui se situe très, très au-dessus de tout revêtement dans des réceptacles ; elle relève plutôt des lumières englobantes (makifim), de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים והנה ע"י שהאדם מעורר בנפשו גילוי בחי יחידה שבו ע"י נמשך ג"כ למעלה תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Car de même que les nouveaux cieux... ». Or, lorsqu'une personne éveille dans son âme la révélation du niveau de ye'hida qui est en elle, cela suscite également En haut « le retour du hé supérieur vers le youd » (tachouv hé).

דהיינו עליית הכלים עד שיתגלה בהם התגלות אורות המקיפים בחי סוכ"ע יומשך בגילוי בבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהמקיפים נעשים בחי פנימיים ע"י התשובה וע' בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער התשובה במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה כו'.

C'est-à-dire l'élévation des réceptacles, jusqu'à ce que la révélation des lumières englobantes se manifeste en eux : le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes sera attiré et se révélera dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), de sorte que les lumières englobantes deviennent des lumières intérieures par la techouva. Voyez Reishis Chochmah, chapitre 2 de la Porte de la Techouva, au sujet de ce qui est écrit : « Ils ont encore expliqué dans le Zohar que la techouva s'élève », etc.

12 וזהו ענין עליית הנשמות שהרי שרשן בתחלה הוא רק מבחי הכלים וזהו ענין ישראל עלו במחשבה דהיינו פנימית הכלים.

Et tel est le sens de l'élévation des âmes : leur racine, à l'origine, ne relève que du niveau des réceptacles. C'est là le sens de « Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu] », c'est-à-dire dans la dimension intérieure des réceptacles.

והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה מנרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה] אשר חיה יחידה הן למעלה מבחי' כלים. אך זהו ע"ד שכלים דאצילות נעשים אורות לבי"ע.

Et bien qu'il ait été expliqué que l'âme, dans son essence, comprend elle aussi Néfèch, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida, dont 'Haya et Yé'hida se situent au-dessus du niveau des réceptacles, cela s'entend selon le principe que les réceptacles d'Atsilout deviennent des lumières pour Béria, Yetsira et Assiya.

ומ"מ באמת אינן רק מבחי' כלים. וכן מבואר באריכות בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] (חלק שלישי שער שני)

Néanmoins, en vérité, ils ne relèvent que du niveau des réceptacles. Cela est également expliqué longuement dans Sha'arei Kedushah de Rabbi 'Haïm Vital (Part Three, Gate Two) :

שאור מחצב הנשמות יש בו נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה ומ"מ כולם בחי' לכוש לע"ס [לעשר ספירות] והוא אור מתיילד ונמשך מהע"ס [מהעשר ספירות] כו'

«La lumière de la carrière des âmes comprend Néfèch, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida ; néanmoins, ils relèvent tous du niveau d'un vêtement pour les Dix Séfirot. C'est une lumière qui naît des Dix Séfirot et en émane, etc.»

וכן מבואר ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] כי יש ניצוץ קטן מאד שהוא בחי' אלהות כו'

Cela ressort également de ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3 : «Il existe une étincelle très infime, qui relève du divin, etc.»

וזה הניצוץ מתלבש בכח ניצוץ אחד נברא כו' הנקרא יחידה כו' ע"ש הרי כללות נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה] של הנשמות נמשכים רק מניצוץ קטן מאוד והיינו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

«Et cette étincelle est revêtue dans la force d'une étincelle créée, etc., appelée Yé'hida, etc.» Voir là-bas. Ainsi, les niveaux de Néfèch, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida des âmes, considérés dans leur expression générale et collective, ne proviennent que d'une étincelle très infime, c'est-à-dire des réceptacles des Dix Séfirot.

13 ועי באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי הנ"ל וכן נשמת האדם כו' שכבר יצאו ונפרדו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות] שבהן מלובש הקו מאור א"ס כו'

Et voyez Iggeres HaKodesh, dans la section commençant par «Lui et Ses forces vitales», mentionnée ci-dessus: «Et de même l'âme de l'homme», etc.: elles sont déjà sorties et se sont séparées des réceptacles des dix Séfirot, dans lesquels est revêtu le kav (ligne de lumière) provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc.

נמצא שעם היות שהנשמות נמשכו מפנימיות הכלים עכ"ז [עם כל זה] אין בהן גילוי הקו מאור א"ס משא"כ בהכלים שהקו מאיר בהן ואיהו וחיוהי וגרמוהי חד.

Il s'ensuit que, bien que les âmes aient été attirées de la dimension intérieure des réceptacles, le kav provenant de la Lumière infinie ne se révèle néanmoins pas en elles; en revanche, dans les réceptacles, le kav brille, et «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un».

14 וזהו הירידה צורך עלייה שע"י התשובה יתעלו לאשתאבא בגופא דמלכא ממש. ע"ד כלים דאצי' שמתייחדים עם האור שהוא הקו מאור א"ס.

Et c'est là la descente en vue de l'élévation: par la techouva, ils s'élèveront pour être absorbés dans le corps même du Roi (le'ishtava begufa demalka), à la manière des réceptacles d'Atsilout, qui sont unis à la lumière, c'est-à-dire au kav (ligne de lumière) issu de la Lumière infinie (Or Ein Sof).

ועוד שיתעלו להתייחד עם גילוי אורות מקיפים מה שאין מתגלה עתה אפילו בכלים דאצילות כנ"ל.

De plus, elles s'élèveront pour s'unir à la révélation des lumières enveloppantes, qui ne se révèle pas maintenant, même dans les réceptacles d'Atsilout, comme mentionné ci-dessus.

15 וזהו ענין תשוב ה"א עילאה לגבי יו"ד. ובמ"א נתבאר שזהו ענין יחוד איהו וחיוהי חד שלמעלה מבחי' היחוד עם גרמוהי כו'

Et telle est la signification de «le hé supérieur revient au youd». Il est expliqué ailleurs qu'il s'agit de l'union de «Lui et Ses forces vitales sont un», qui est au-dessus du niveau de l'union avec «Ses réceptacles» (garmohi), etc.

וזהו ענין ביום ההוא יהיה היינו כ"פ [כי פעמים] י"ה היינו שהוי"ו דשם הוי"ו יהי' [יהיה] בחי' יו"ד כו'

Et telle est la signification de «En ce jour-là, [Havaya] sera» (yihyeh): [yihyeh] correspond à deux fois youd-hé, ce qui signifie que le vav du Nom Havaya sera du niveau du youd, etc.

והיינו שגם בה"א [בית הלל אומרים] תתאה דשם הוי"י שהוא מקור דבי"ע יהיה הגילוי כמו בה"א [בית הלל אומרים] עילאה ע"ד תשוב ה"א לגבי יו"ד הנ"ל.

C'est-à-dire que même dans le hé inférieur du Nom Havaya, qui est la source de Béria, Yetsira et Assiya, il y aura une révélation comme dans le hé supérieur, selon le modèle de «le hé revient au youd» mentionné plus haut.

וכמ"כ [וכמו כן] צ"ל בחינת תשובה עילאה מלמעלה למטה והיינו ע"י תורה ומצות וכמ"ש באגרת התשובה פ"ט והוא ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא (דט"ז ע"א) מאן ישוב כו' ע"ש.

De même, il doit y avoir le niveau de la techouva supérieure, de haut en bas ; cela se fait par la Torah et les mitsvot, comme il est écrit dans Iggeres HaTeshuvah, chapitre 9. Cela rejoint ce qui est expliqué dans le Zohar, Vayikra (p. 16a) : « Qui reviendra (mi yashuv) », etc. ; voir là-bas.

והענין כי המצות הן הן המשכות אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' להתלבש בבחי' כלים שהן כגופא כו'

Le point est que les mitsvot sont elles-mêmes le fait d'attirer la Lumière infinie, qui est sainte et séparée, etc., afin qu'elle se revête dans le niveau des réceptacles, qui sont «comme un corps», etc.

ואין אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' מאיר בכלים שהן כגופא כו' ואין ערוך להן אליו ית' הוא ע"י המצות דוקא שבהן

La Lumière infinie, qui est sainte et séparée, etc., ne brille pas dans les réceptacles, qui sont «comme un corps», etc., et qui n'ont aucune commune mesure avec Lui, béni soit-Il ; [elle y brille] uniquement par les mitsvot, car en elles

ועל ידן דוקא נמשך אור א"ס ע"י ציצית אור מקיף בבחי' זו וע"י תפילין מקיפין בבחי' אחרת כו' וכעד"ז בכל המצות שכולן הן המשכות אור א"ס בחי' קדוש ומובדל כו'.

et par elles seules la Lumière infinie est attirée : par les tsitsit, une lumière enveloppante (Or Makif) d'un certain niveau, et par les tefillin, des lumières enveloppantes d'un autre niveau, etc. Il en va de même pour toutes les mitsvot, car elles attirent toutes la Lumière infinie, le niveau de «saint et séparé», etc.

16 והטעם הוא לפי שהמצות הן בעשייה גשמיית דוקא לכך יש להן כח זה להמשכה זו.

La raison en est que les mitsvot s'accomplissent précisément par des actes physiques ; c'est pourquoi elles ont ce pouvoir d'opérer cette attraction.

וכנודע כי כל דבר שהוא בבחי' ומדרגה גבוה מאד נעלה אינו בא לידי התגלות כ"א בבחי' ומדרגה היותר תחתונה דוקא.

Comme on le sait, tout ce qui est d'un niveau et d'un degré très élevés ne se révèle que précisément dans le niveau et le degré les plus bas.

17 והיינו ענין נעוץ תחלתן בסופן כי עיקר גילוי תחלתן הוא בסופן דייקא. משא"כ במקום העליון יותר אינו נראה גילוי זה.

Tel est le sens de « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : c'est précisément dans leur fin que se révèle principalement leur commencement, tandis qu'à un niveau plus élevé, cette révélation ne se voit pas.

כי הנה תחלת הבריאה מאור א"ס ב"ה היתה יש מאין ומשם ואילך הרי כל השתלשלות המדרגות הן יש מיש ואין כח יש מאין מתגלה בכל סדר המדרגות שבהשתלשלות

Car, au commencement de la création, à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, il y eut quelque chose à partir de rien ; à partir de là, toute la chaîne des niveaux descendants (hichtal-chelout) est quelque chose à partir de quelque chose, et le pouvoir de faire surgir quelque chose à partir de rien ne se révèle pas dans tout l'ordre des niveaux de la chaîne descendante,

אלא בארץ הלזו התחתונה בגשמיות דוקא שהרי כח הצומח שבה הוא להצמיח יש מאין אלא שיש צומח ע"י זריעת הגרעין

mais seulement dans cette terre d'en bas, et précisément dans sa matérialité. Car la force de croissance qu'elle renferme fait surgir quelque chose à partir de rien ; toutefois, certaines plantes poussent par le semis d'une graine,

וגם הוא נרקב והיה לאין ואפס ומ"מ ה"ז [הרי זה] בבחי' יש קצת ויש שצומח מאין ממש כמו עשבים ואילני סרק

et celle-ci aussi se décompose et devient néant et rien ; néanmoins, elle relève dans une certaine mesure de la catégorie du quelque chose. D'autres poussent à partir du néant proprement dit, comme les herbes et les arbres stériles.

והיינו לפי שהארץ היא בחי' התחתונה שבדי' יסודות אש רוח מים עפר לכך מתלבש בה דוקא הכה העליון להצמיח יש מאין ביותר וא"כ נראה שכל מה שהוא למטה ביותר יש בו התלבשות כח עליון ביותר.

Cela tient au fait que la terre est le niveau inférieur des quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre. C'est pourquoi le pouvoir supérieur de faire surgir quelque chose à partir de rien est précisément revêtu dans la terre, plus que partout ailleurs. Ainsi, nous voyons que plus une chose est basse, plus le pouvoir supérieur qui y est revêtu est élevé.

18 ועמ"ש בד"ה ויגש אליו יהודה ולכך המצות מעשיות שהן בעשיי [בעשיה] גשמיות יש בהן כח המשכה זו ליש מאין ממש שהן מאור א"ס ב"ה הקדוש ומובדל כ"ו. שהיא המשכה היותר עליונה כבתחלת הבריאה.

Voir ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Et Yehouda s'approcha de lui». C'est pourquoi les mitsvot pratiques, qui relèvent de l'action matérielle, possèdent le pouvoir de cette émanation : faire véritablement advenir quelque chose à partir du néant. Car elles proviennent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est sainte et séparée, etc. ; il s'agit de l'émanation la plus élevée, comme au commencement de la création.

והגם שנתלבשו בדברים גשמיים למטה מטה הי"ז [הרי זה] כמו הלחם שמחיה את האדם שאע"פ [שאף על פי] שהלחם במדרגה יותר למטה מן האדם מ"מ יש בו כח להמשיך חיות אל האדם ולהשיב נפשו אליו.

Et bien qu'elles soient revêtues de choses matérielles, au plus bas degré, c'est comme le pain qui donne vie à l'homme : même si le pain est d'un niveau inférieur à celui de l'homme, il a néanmoins le pouvoir de lui apporter la force vitale et de lui rendre son âme.

כך המצות מעשיות יש להן כח להמשיך חיות ואור א"ס להתלבש בכלים והיינו ע"י שישראל מקיימין המצות לפי שנשמות ישראל הן מבחי' פנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות] (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב)

De même, les mitsvot pratiques ont le pouvoir d'attirer la force vitale et la Lumière infinie, afin qu'elles soient revêtues dans les réceptacles. Cela se réalise lorsque le peuple juif accomplit les mitsvot, car les âmes d'Israël proviennent du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles des dix Séfirot (voir ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Et voici, un candélabre tout en or»).

ולכך במה שממשיכים אור וחיות המצות על נפשם גורמים המשכת אור א"ס להתלבש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] שהם הם מקור ושרש נפשם למעלה ועמ"ש ע"פ זכור את יום השבת כו':

Par conséquent, en attirant sur leurs âmes la lumière et la force vitale des mitsvot, ils provoquent l'émanation de la Lumière infinie, qui se revêt dans les réceptacles des dix Séfirot, lesquels sont eux-mêmes la source et la racine de leurs âmes d'En-Haut. Voir ce qui est écrit au sujet du verset «Souviens-toi du jour du Chabbat», etc.

19 ג והנה בזה יובן ענין אבנים טובות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ומאין יש להם כח זה

3. Nous comprendrons à présent par là la question des pierres précieuses : elles sont inanimées et, pourtant, elles brillent. D'où leur vient ce pouvoir ?

והענין כי עיקר גידולם הוא מן הכוכבים ולא מן הכוכבים הנראים שאלו יש להם מספר אלף

L'explication est que leur croissance provient principalement des étoiles, mais non des étoiles visibles, car celles-ci sont au nombre de mille

ועוד כמה אלא מן הכוכבים שאין נראים שאותם הכוכבים באמת אין להם מספר כלל ואינן מתגלים ונראים אלא סגולתם להאיר לאבנים טובות

et quelques autres, mais des étoiles qui ne sont pas visibles. Ces étoiles sont véritablement innombrables ; elles ne se révèlent pas et ne sont pas vues. Leur propriété particulière est plutôt d'éclairer les pierres précieuses.

והיינו לפי שהם דומם שהיא בחי' ומדרגה היותר תחתונה מקבלים אור הארה מהכוכבים שאין להם מספר כלל שאין נראים שהם למעלה מן הכוכבים הנראים לנו.

Autrement dit, parce que [les pierres] sont inanimées, ce qui constitue le niveau et le degré les plus bas, elles reçoivent une lumière, un rayonnement, des étoiles qui sont absolument innombrables et invisibles, lesquelles sont au-dessus des étoiles visibles à nos yeux.

20 והנה לפי ריבוי הכוכבים עד אין מספר כך ריבוי הארות משונות באבני' [באבנים] טובות וריבוי שינוי

מראיתם ותארים שהרבה גוונים בלבן יש בלבנונית הזכה ביותר ויש

Or, de même que les étoiles sont innombrables, de même les illuminations des pierres précieuses sont nombreuses et variées, et leur apparence et leur forme présentent de multiples variations. Il existe en effet de nombreuses nuances de blanc : il y a le blanc le plus pur, et il y a

בלכנונית שאינה זכה כ"כ [כל כך] וכעדי"ז יש בכל המראות שהמראות מתחלקות לרבעות בחיי שונות ודרך כלל הן י"ב אבנים למספר שבטי בני ישראל (שבט הוא לשון המשכה מלשון כוכבא דשביט שהוא כוכב הנמשך)

un blanc qui n'est pas aussi pur ; il en va de même pour toutes les couleurs : chacune se divise en myriades d'aspects différents. En règle générale, elles sont au nombre de douze pierres, selon le nombre des tribus (chevatim) des enfants d'Israël — chevet désigne quelque chose qui s'étire, d'après l'expression kochva de-chavit, une comète, c'est-à-dire une étoile qui s'étire.

כי האבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] והשבטים הם המשכות שנמשכו מהאבות והם י"ב שבטים כנגד י"ב גבולי אלכסון

Car les Patriarches sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et les tribus sont des prolongements issus des Patriarches ; elles sont au nombre de douze, correspondant aux douze frontières diagonales.

והענין כי כל גשם הוא בעל ששה קצוות מעלה ומטה וארבע רוחות ואלכסון הוא קו הממזג מקצה זה לקצה זה להיות חיבור והתכללות ביניהם

L'explication est que tout corps possède six extrémités : le haut et le bas, ainsi que les quatre directions. Une diagonale est une ligne qui unit une extrémité à une autre et les harmonise, établissant ainsi entre elles un lien et une inclusion mutuelle.

ואלכסון הוא עדי"מ חיבור קצה הראש של א' בקצה הסוף של ב' או עליונו של זה בתחתיתו של זה כמו מזרחית רומית במערבית תחתית כו'

Une diagonale consiste, par exemple, à relier l'extrémité supérieure de l'un à l'extrémité inférieure du second, ou le haut de celui-ci au bas de celui-là, comme le haut-est au bas-ouest, etc.

ועדי"ז רומז הוי"ו שבאמצע הא' שנמשך באלכסון משמאל לימין וקצה של צד השמאל הוא גבוה וקצה של צד הימין הוא נמוך שמצד שמאל הוא

C'est dans cet esprit que s'interprète le vav au milieu de l'alef : il s'étire en diagonale de gauche à droite, l'extrémité du côté gauche étant haute et celle du côté droit basse. Car, du côté gauche, elle est

הגבה למעלה בבחי' גבורה ובצד ימין נמשך למטה בבחי' נצח והקו הזה מורה להיות חיבור והתכללות גבורה בנצח ולכן נמשך קו מן הגבורה אל הנצח.

élevée vers le haut, au niveau de la Guevoura, tandis que du côté droit, elle descend au niveau de Netsa'h. Cette ligne indique le lien et l'inclusion mutuelle de la Guevoura et de Netsa'h. C'est pourquoi une ligne est tracée de la Guevoura à Netsa'h.

(ועמ"ש עוד בענין צורת אות א' סד"ה מראיהם ומעשיהם) וכעד"ז יש חיבור והתכללות בשאר המדות להיות המדות כלולות זו בזו ומזוגות זו בזו שלא יהיה

(Voir aussi ce qui est écrit sur la forme de la lettre alef à la fin du discours commençant par « Leur apparence et leurs actes ».) De la même manière, les autres attributs sont liés et inclus les uns dans les autres ; ils sont mêlés les uns aux autres, de sorte qu'il n'y ait pas

חסד בפ"ע [כפני עצמו] וגבורה בפ"ע [כפני עצמו] שאם היה כך היה החסד בלי תערובות שום גבורה והגבורה היתה בלי תערובות שום חסד אלא צ"ל התכללות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד.

'Hessed seul et Guevoura seule ; car, s'il en était ainsi, le 'Hessed serait dépourvu de tout mélange de Guevoura, et la Guevoura, de tout mélange de 'Hessed. Il faut plutôt qu'il y ait inclusion mutuelle : du 'Hessed dans la Guevoura et de la Guevoura dans le 'Hessed.

21 ופי' חשב"ג [חסד שבגבורה] שמחמת הגבורה נותן לו ומשפיע חסד דייקא והחסד הזה הוא הגבורה כמו ומשלם

Le sens de 'Hessed au sein de Guevoura est que, sous l'effet de Guevoura, on donne et l'on accorde précisément de la bonté, et cette bonté est elle-même Guevoura, comme dans « Il rétribue

לשונאיו אל פניו להאבידו וגבורה שבחסד הוא שמחמת החסד נותן ומשפיע במדת הגבורה דוקא כמו האב שמחמת אהבתו אל הבן מייסרו בשבט.

ceux qui Le haïssent en face, pour les faire périr. » Et Guevoura au sein de 'Hessed signifie que, sous l'effet de 'Hessed, on donne et l'on accorde précisément par l'attribut de Guevoura, comme un père qui, par amour pour son fils, le corrige avec le bâton.

משא"כ אחר שאינו חושש לו כלל אינו מייסרו ועיין ברכות ר"פ שמות ע"פ חושך שבטו

En revanche, quelqu'un d'autre, qui ne se soucie nullement de lui, ne le corrige pas. Voir le Mi-drash Rabbah, au début de la paracha Chemot, sur le verset « Celui qui épargne son bâton

שונא בנו ועדי"ז יש התכללות ומזיגות המדות בכמה אופנים שונים להיותם ממוצעים וממוזגים בכמה אופנים ודרך כלל הן י"ב גבולי אלכסון הנ"ל.

hait son fils. » De même, les attributs s'incluent les uns dans les autres et se mêlent de nombreuses façons, devenant ainsi intermédiaires et mêlés selon diverses modalités ; et, de manière générale, ce sont les douze limites diagonales mentionnées plus haut.

וכך הן הי"ב אבנים אשר היו למספר שבטי בני ישראל מזיגות המר אות לובן באודם כלוי [כלומר] בחי' רחמים ממוזגת בין חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

Ainsi en est-il des douze pierres, qui étaient au nombre des tribus des enfants d'Israël : des mélanges de couleurs, du blanc dans le rouge, c'est-à-dire le niveau de la compassion (ra'hamim), mêlée entre 'Hessed et Guevoura, etc.

22 והנה אבן א' ב"ן [שם ב"ן] שהוא בחי' בהמה בגי' [בגימטריא] ב"ן [שם ב"ן] אלא שנמשך בו בחי' א' שהוא שם מ"ה [שם מ"ה] במילוי אלפין

Or, même «even» («pierre») est alef [et] ban : [ban] est le niveau de behemah («animal»), dont la valeur numérique est ban (52) ; mais le niveau de alef y est attiré, à savoir le Nom Mah (45), épelé avec des alefs.

והיינו בירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"י נה"א [נפש האלקית] שמבחינת שם מ"ה [שם מ"ה] המתלבשת בה ואז ע"י בירור זה נעשה האבן טוב ומאיר ע"ד עליית ב"ן [שם ב"ן] בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כו'.

C'est-à-dire le raffinement de l'âme animale par l'âme divine, qui relève du niveau du Nom Mah et est revêtue en [l'âme animale]. Alors, grâce à ce raffinement, la pierre devient bonne et lumineuse, à la manière de l'élévation de [le Nom] Ban dans [le Nom] Sag, qui est au-dessus de Mah, etc.

וזהו הענין שהאבנים טובות מקבלות ההארה מהכוכבים שהוא מבחינת שרש נה"א [נפש האלקית] כמ"ש דרך כוכב מיעקב כו'

Et c'est pourquoi les pierres précieuses reçoivent leur illumination des étoiles, qui relèvent du niveau de la racine de l'âme divine, comme il est écrit : « Une étoile s'est avancée de Yaakov », etc.

וכתיב וספור הכוכבים אם תוכל לספור אותם ויאמר לו כה יהיה זרעך כוי (ועמ"ש במ"א בענין סוכה שצ"ל צלתה מרובה מחמתה. ומ"מ צ"ל כוכבים נראים מתוכה).

Et il est écrit : «Compte les étoiles, si tu peux les compter.» Et Il lui dit : «Ainsi sera ta descendance», etc. (Voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet de la soukka : son ombre doit être plus importante que son soleil et, néanmoins, les étoiles doivent être visibles à travers elle.)

כי כוכבים הם ברקיעא תמינאה שלמעלה מבחי שמש שהיא ברקיע הדי וכך למעלה בחי צל הוא בחי מקיף שלמעלה מבחי שמש הוי כוי והכוכבים הן ניצוצים הנמשכים מאור מקיף להאיר בפנימי כוי.

Car les étoiles se trouvent dans le huitième firmament, au-dessus du niveau du soleil, qui se trouve dans le quatrième firmament. De même, en haut, le niveau de l'ombre est celui de la lumière enveloppante (makif), qui est au-dessus du niveau du «soleil» de Havaya, etc. ; et les étoiles sont des étincelles attirées de la lumière enveloppante pour éclairer la lumière intérieure, etc.

ועיין במדרש רבה פ' דברים אמר לפניו רבש"ע [רבנו של עולם] למה לא משלת בניך בחמה ולבנה כוי עד אבל הכוכבים אין להם בושה לעולם כוי.

Voyez Midrash Rabbah, parachat Devarim : «Il dit devant Lui : Maître du monde, pourquoi n'as-Tu pas comparé Tes enfants au soleil et à la lune ?», etc., jusqu'à : «Mais les étoiles, elles, n'éprouvent jamais de honte», etc.

ולכן האבנים טובות שגידולם מהכוכבים שהוא ענין בירור נה"ב [נפש הבהמית] נאמר בהם ונשא אהרן את שמות בניי [בני ישראל] כוי על לבו כוי לפני הוי כוי).

C'est pourquoi, au sujet des pierres précieuses, dont la croissance vient des étoiles — ce qui correspond au raffinement de l'âme animale —, il est dit : «Et Aharon portera les noms des enfants d'Israël», etc., «sur son cœur», etc., «devant Havaya», etc.)

והנה הי"ב אבנים היו על לב אהרן כהנא רבא בחי קדוש ולא טהור כנודע שבחי קדוש הוא בכהנים ובחי טהור בלויים ונשא אהרן את שמותם על לבו

Or, les douze pierres se trouvaient sur le cœur d'Aharon, le Grand Prêtre (kahana rabba), au niveau de «saint» et non de «pur» ; comme on le sait, le niveau de «saint» caractérise les Kohanim, et celui de «pur», les Léviim. «Et Aharon portera leurs noms sur son cœur»

(ועל שתי כתפיו) לפני הוי שהגיה בחי י"ב גבולי אלכסון שבי"ב אבנים עד בחינת לפני הוי

«(et sur ses deux épaules) devant Havaya» : il illumina le niveau des douze frontières diagonales des douze pierres, jusqu'au niveau de «devant Havaya»,

שהוא בבחינת קדוש ומובדל שהוא למעלה מבחינת הוי' כנודע. (ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרכ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ל ע"א ובזח"ג [ובזהר חלק ג] נשא קל"ד תחלת ע"ב).

qui est le niveau de « saint et séparé », au-dessus du niveau de Havaya, comme on le sait. (Voir Zohar II, Pekudei, p. 229, fin du côté b, et p. 230a ; et Zohar III, Naso, p. 134, début du côté b.)

אך הנה כל זה הוא בבחינת התחלקות המראות ותוארים שבאבנים טובות הנ"ל שנחלקו דרך כלל ליי"ב בחינות ומדרגות בחינת י"ב גבולי אלכסון

Cependant, tout cela concerne la répartition des couleurs et des formes des pierres précieuses mentionnées plus haut, qui se divisent en général en douze niveaux et degrés, le niveau des douze frontières diagonales ;

דהיינו בבחינת המשכות להתמזגות והתכללות המדות בבחי' הגוונים שלהם זה נוטה לחסד וזה נוטה כו'

c'est-à-dire les prolongements qui permettent le mélange et l'inclusion mutuelle des attributs émotionnels (midot), selon leurs couleurs : l'un tend vers le 'Hessed, l'autre tend vers..., etc.

אבל בסדר הארתן בכללות נחלקות לבי' בחי' יש אבן שהוא מאיר בבחינת אור ישר דהיינו

Mais, considérées dans leur ensemble selon la manière dont elles rayonnent, elles se divisent en deux catégories. Il est une pierre qui brille selon le mode de la lumière directe (or yashar), c'est-à-dire

שהוא אבן המאיר ובאורו נראה אור לאחרים שאם מוציאים אותו בחשך הוא מאיר מפני שהארתו מתפשטת מתוכו ולחוץ ויש אבן

une pierre qui émet de la lumière, et grâce à sa lumière, les autres voient. Si on la sort dans l'obscurité, elle brille, car son rayonnement se répand de l'intérieur vers l'extérieur. Et il est une pierre

שהוא מבריק וזורק כברק חצים בעין הרואה עד שתתלהט עין הרואה מפני זיוו והדרו וזהו בבחי' אור חוזר שהוא ממטה למעלה.

qui scintille et lance dans l'œil de celui qui la regarde des flèches comme des éclairs, au point que l'œil du spectateur s'embrase sous son éclat et sa splendeur ; cela relève du mode de la lumière réfléchie (or 'hozer), qui va du bas vers le haut.

23 והן הם בחיי בי צדיקים צדיק עליון מלמעלה למטה וצדיק תחתון ממטה למעלה שהם יוסף הצדיק ובנימין הצדיק בנימין הוא מלמטה למעלה בחיי אור חוזר

Et ce sont les deux niveaux du tsadik : le tsadik supérieur, d'en haut vers le bas, et le tsadik inférieur, d'en bas vers le haut ; ils sont Yossef le tsadik et Binyamin le tsadik. Binyamin va d'en bas vers le haut : c'est le niveau de la lumière réfléchie,

דהיינו בחיי תשוקת הנבראים להתכלל במקורם ואל אישך תשוקתך מים התחתונים בוכים אנן בעינן למהוי קדם מלכא כי אין רוצים לישאר למטה.

c'est-à-dire le niveau du désir des êtres créés d'être inclus dans leur source : « et ton désir se portera vers ton époux » ; les eaux inférieures pleurent : « Nous voulons être devant le Roi », car elles ne veulent pas rester en bas.

24 ואולי זהו מרומז בלידת בנימין שנאמר שם ות קש בלדתה כי רחל היא בחיי מלי ובלדתה היא התגלות נשמת בנימין להיות בבחי' נברא בבי"ע היתה

Et peut-être cela est-il suggéré par la naissance de Binyamin, dont il est dit : « Elle eut des douleurs en accouchant » ; car Rachel est le niveau de Mal'hout, et, en lui donnant naissance — c'est-à-dire lorsque l'âme de Binyamin se révèle pour être au niveau d'une créature dans Béria, Yetsira et Assiya —, elle eut...

מקשה לילד כלומר שבקושי היתה התגלות בחיי בנימין בבי"ע היפך טבע נשמתו שהוא הי' [היה] מרכבה לבחי' אור חוזר ממטה להתכלל במקורו ולידתו היינו התגלות להיות למטה בבי"ע.

des difficultés à accoucher ; c'est-à-dire que la révélation du niveau de Binyamin dans Béria, Yetsira et Assiya eut lieu avec difficulté, à l'opposé de la nature de son âme, car il était un char pour le niveau de la lumière réfléchie qui, depuis le bas, tend à s'inclure dans sa source ; et sa naissance désigne [sa] révélation en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya.

25 ויוסף הצדיק הוא בחיי אור ישר מלמעלה למטה להשפיע לבי"ע דוקא כמ"ש ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ויוסף הוא המשביר כו'.

Et Yossef le juste est le niveau de la lumière directe, du haut vers le bas, destinée précisément à se répandre dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit : « Yossef entretint son père et ses frères », et « Yossef était celui qui fournissait [le grain] », etc.

והנה האבנים היו על שמות השבטים כתולדותם וסדר האבנים אודם פטדה כו' הוא לפי סדר תולדות השבטים כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] נמצא שהם ליוסף וישפה לבנימין

Or, les pierres portaient les noms des tribus selon leur ordre de naissance, et l'ordre des pierres — odem, pithah, etc. — suit l'ordre des naissances des tribus, comme l'écrit le Rambam. Il en ressort que le shoham est celui de Yossef et le yashfeh celui de Binyamin.

(ישפה י"ש פ"ה כלומר שבחינת מל' היא בחינת פה מתעלית בבחי' יש כו' דהיינו לבחינת מוצא פי ה' מוצא היינו המקור של בחי' פה. עמ"ש בביאור ע"פ ראשי המטות ומ"ש ע"פ זאת חקת התורה.

(Yashfeh se lit yesh peh, « il y a une bouche » : c'est-à-dire que le niveau de Mal'hout, qui est le niveau de la « bouche », s'élève au niveau de yesh, etc., autrement dit au niveau de « l'émission de la bouche de Havaya » ; motza désigne la source du niveau de la « bouche ». Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « les chefs des tribus », ainsi que ce qui est écrit sur le verset « Voici le statut de la Torah ».

וזהו יש פה ושותק כי חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו עמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] בלק)

Et c'est là le sens de « il y a une bouche, et elle se tait » : un sage ne parle pas en présence de quelqu'un de plus grand que lui. Voir ce qui est écrit dans le même esprit à propos de la traversée de la mer des Joncs, sur « et vous garderez le silence » ; voir aussi l'explication du verset « Et le nombre [des enfants d'Israël] sera » ; et voir le Zohar III, Balak.)

(קפ"ח ב') בענין עמר התנופה תנו פה ועיין ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת כו'. וזהו שמיכאל אמר שהם וגבריאל אמר ישפה.

(188b), à propos de l'omer de la téroufa : tenu peh, « donne une bouche » ; voir aussi le Midrach Rabba sur Esther, à propos du verset « Esther ne révéla pas », etc. C'est pourquoi Mikhaël dit shoham et Gavriel dit yashfeh.

כי הנה שמשותיך פ"י חלונות שמאיר בהם השמש והוא משל להארת אור א"ס ב"י מיני חלונות או שיומשך אור א"ס למטה בבי"ע או שיתעלו ביי"ע להתכלל באור א"ס.

Car « tes fenêtres » (shimchossayikh) désigne les fenêtres par lesquelles le soleil (chemech) brille ; c'est une image de la lumière infinie (Or Ein Sof) qui rayonne à travers deux sortes de fenêtres : soit la lumière infinie est attirée vers le bas, dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, soit Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent pour être inclus dans la lumière infinie.

26 וזהו ענין והתהלכתי בתוכם היינו שיהיה התגלות סובב בממלא והוא ההילוך שמלמעלה למטה וגם עליית ממלא בסובב והוא ההילוך שמלמטה למעלה.

Et tel est le sens de «Et Je marcherai parmi vous»: cela signifie que la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révélera dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), ce qui correspond à la marche de haut en bas, et aussi que memalé kol almin s'élèvera dans sovev kol almin, ce qui correspond à la marche de bas en haut.

ועיין מ"ש בפי וישב סדי"ה ונתתי לך מהלכים כו' והוא כמו עד"מ שאם אחד עומד למעלה והבי למטה ורוצים להתקרב יחד יכול להיות הקירוב בשני

Voyez ce qui est écrit dans la paracha de Vayéchev, à la fin du discours commençant par «Et Je te donnerai des lieux où marcher», etc. C'est comme dans l'analogie suivante: si l'un se tient en haut et l'autre en bas, et qu'ils souhaitent se rapprocher, ce rapprochement peut se produire de deux

אופנים או שהעליון יורד למטה או שהתחתון יעלה למעלה ומיכאל שר של חסד שהוא בחינת ההשפעה מלמעלה למטה אמר שיהיה בחי' שהם דוקא בחינת יוסף כי כן מדתו.

manières: soit celui qui est en haut descend, soit celui qui est en bas monte. Michael, prince du 'Hessed, qui représente l'influx de haut en bas, dit que ce devait être le niveau du choham précisément, le niveau de Yossef, car telle est sa caractéristique.

משא"כ גבריאל אמר כפי מדתו בחי' גבורה והסתלקות למעלה דוקא (והנה בגמ' [בגמרא] שם ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' [רבי] חייא. והענין דאיתא בגמ' [בגמרא] בב"מ [בבבא מציעא])

Gavriel, en revanche, parla conformément à sa caractéristique, le niveau de Guevoura et le retrait vers le haut précisément. (Or, dans la Guemara, à cet endroit, il est dit: «Et certains disent» que deux Amoraïm d'Occident, Yehouda et 'Hizkiyah, les fils de Rabbi 'Hiyya, étaient en désaccord sur ce point. L'explication est qu'il est rapporté dans la Guemara, dans Baba Metsia)

(דפ"ה ע"ב) שר' [שרבי] חייא ובניו היו דוגמת האבות אברהם יצחק ויעקב. וגם איתא בגמ' [בגמרא] במ"ק [במועד קטן] (דכ"ה ע"א) יהודא מימינא דאבוה וחזקיה משמאליה.

(p. 85b) que Rabbi 'Hiyya et ses fils étaient à l'image des Patriarches, Avraham, Yits'hak et Yaakov. Il est également rapporté dans la Guemara, dans Moed Katan (p. 25a): «Yehouda se tenait à la droite de son père, et 'Hizkiyah à sa gauche.»

ופי' בס' חמדת צבי על הת"ז [התיקוני זהר] שר' [שרבי] חייא הוא בחי' יעקב ולכן גוהרקי שלו מנפשי' [מנפשיה] סליק ע"ד ת"ת [תפארת] עולה עד הכתר.

Et il est expliqué dans le livre Chemdat Tsvi sur le Tikouné Zohar que Rabbi 'Hiyya correspond au niveau de Yaakov ; c'est pourquoi son char (goharki) « monta de lui-même », à la manière de Tiferet, qui s'élève jusqu'à Kéter.

וגם כי ביעקב נאמר כי שרית עם אלקים ועם אנשים שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] למלאכים כו'. (ועמ"ש בביאור ע"פ עלי באר כו' חפרוה שרים ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר כו').

De plus, il est dit de Yaakov : « Car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes » ; il n'a donc pas besoin d'anges, etc. (Voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset « Monte, ô puits », etc., « le puits qu'ont creusé les princes », ainsi que ce qui est écrit au sujet du verset « Comme un aigle qui éveille son nid », etc.)

וגם י"ל [יש לומר] דלכך נק' חייא ע"ד יעקב אבינו לא מת כו'. ואם כן ממילא מובן דיהודה שהיה מימיני [מימיניה] הוא מבחי' אברהם וחזקיה משמאליה הוא מבחי' יצחק.

On peut également dire que c'est pour cette raison qu'il est appelé 'Hiyya (« vivant »), en lien avec l'enseignement selon lequel « Yaakov notre père n'est pas mort », etc. Dès lors, il s'ensuit naturellement que Yehouda, qui se tenait à sa droite, correspond au niveau d'Avraham, et que 'Hizkiyah, qui se tenait à sa gauche, correspond au niveau de Yits'hak.

ולכן א"ש [אתי שפיר] דיהודה וחזקיה בני רבי חייא פליגי ג"כ בזה שיהודה אמר שהם כפי מדתו מלמעלה למטה בחי' אברהם וחזקיה אמר ישפה כפי מדתו מלמטה למעלה בחינת יצחק כו'.

Ainsi, il apparaît clairement que Yehouda et Hizkiya, les fils de Rabbi H iyya, étaient eux aussi en désaccord sur ce point : Yehouda dit « shoham », selon son attribut, de haut en bas, correspondant au niveau d'Avraham ; et Hizkiya dit « yashfeh », selon son attribut, de bas en haut, correspondant au niveau d'Yitzhak, etc.

27 והנה לפי גירסת הגמרא בב"ב [בבבא בתרא] תרי מלאכי ברקיע גבריאל ומיכאל חד אמר שהם משמע דלכאורה דגבריאל אמר שהם.

Or, selon la version de la Guemara dans Bava Basra : « Deux anges dans le firmament, Gavriel et Mikhaël ; l'un dit : choham », il semble à première vue que c'est Gavriel qui a dit « choham ».

וגם דרך זה יש ליישב ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ואלה תולדות יצחק כו'. דבאברהם כתיב אשר אהבת את יצחק כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Cette interprétation aussi peut être conciliée avec ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Et voici les générations d'Its'hak», etc. : au sujet d'Avraham, il est écrit: «que tu aimes, Its'hak», car il est connu qu'il est dans la nature d'aimer son contraire,

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה וכמ"כ [וכמו כן] להיפך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים.

comme il est écrit: «De l'eau fraîche pour une âme épuisée»; et, de même, inversement, celui qui a très froid désire de l'eau chaude.

28 ולכן אברהם שמדתו המשרה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחי' יצחק מלמטה למעלה. לפ"ז [לפי

זה] י"ל [יש לומר] דגבריאל אמר שהם ומיכאל אמר ישפה

Ainsi, Avraham, dont l'attribut fait résider [la lumière] d'en haut vers le bas, aime lui aussi l'inverse, le niveau de Yits'hak, qui va du bas vers le haut. Selon cela, on peut dire que Gavriel a dit «Shoham» et Michael «Yachfé».

אך מ"מ יותר נראה כפי' הראשון וכן במדרש תהלים רס"י [ריש סימן] פ"ז הגירסא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל וכן הוא בילקוט בישעיה נ"ד כנ"ל:

Cependant, malgré tout, la première explication semble plus vraisemblable. De même, au début de la section 87 du Midrash Tehillim, la leçon est: «Deux anges dans le firmament étaient en désaccord à ce sujet: Michael et Gavriel»; il en est de même dans le Yalkout sur Isaïe 54, comme mentionné plus haut.

29 ד ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין. כי הנה פי' וביאור ענין עליות המדרגות והתכללותם במקורם היינו

הזדככות החומר שבמדרגה התחתונה שהיא חומרית וגשמית בערך המדרגה שלמעלה הימנה

4. «Et le Saint béni soit-Il dit: Qu'il en soit ainsi et ainsi.» Car le sens et l'explication de l'ascension des niveaux et de leur inclusion dans leur source résident dans le raffinement de la matière du niveau inférieur, matériel et physique par rapport au niveau qui lui est supérieur,

שהיא בבחי' רוחנית ונשמה לגבי התחתונה שהיא בבחי' גוף נגדה וכשהיא מתפשטת מחומריתה וגסותה עד שתהיה בבחינה העליונה היינו עלייתה והתכללותה במקורה.

lequel relève de la spiritualité et de l'âme par rapport au niveau inférieur, qui relève du corps en comparaison avec lui. Lorsque [le niveau inférieur] se dépouille de sa matérialité et de sa grossièreté, jusqu'à atteindre le niveau supérieur, c'est là son ascension et son inclusion dans sa source.

30 וזהו ענין עליית שבת בפנימית העולמות כמו שאומרים הבו לה' בני אלים הבו לה' כו'.

Et tel est le sens de l'élévation du Chabbat dans la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, comme nous disons : « Rendez à Havaya, fils des puissants, rendez à Havaya », etc.

שהג' הבו הן ג' בחי' עליות ביי"ע שעולים באצי' במלי' וכן המלי' עולה בזי"א וזי"א באו"א [באבא ואימא] עד רום המעלות כמ"ש כל זה בכוונת הבו הנ"ל

Car les trois occurrences de « rendez » correspondent à trois niveaux d'élévation : Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent dans Atsilout, en Mal'hout ; de même, Mal'hout s'élève dans Zeir Anpin, et Zeir Anpin dans Abba et Imma, jusqu'aux plus hauts sommets, comme tout cela est expliqué dans l'intention mystique du « rendez » mentionné plus haut ;

דהיינו שמתעלות המדרגות בעילוי יותר מכשהיו בסדר ההשתלשלות. כי החכמה שבסדר ההשתלשלות עד חכמה דעשיה עד שנתהווה שכל אנושי.

c'est-à-dire que les niveaux s'élèvent à une hauteur supérieure à celle qu'ils occupaient dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Car 'Hokhma (sagesse), dans l'ordre de cet enchaînement, descend jusqu'à la 'Hokhma d'Assiya, jusqu'à ce que l'intellect humain prenne forme.

הנה שכל האנושי הזה הוא חומרי וגס מאד נגד החכמה של מעלה ואין ערך ודוגמא לבחי' של מעלה.

Or, cet intellect humain est très matériel et grossier en comparaison de la sagesse d'en haut ; il n'existe entre eux ni rapport ni ressemblance.

31 וכן הרחמנות שלמטה בגשמיות היא מגושמת בחומריות וגסות מאד ואינה דוגמת הרחמנות שלמעלה כי למטה הרחמנות היא מפאת התפעלות הנפש בצר לה בצרת אביון שאינה יכולה לסבול כו'

De même, la compassion d'en bas, dans l'ordre physique, est très corporelle, empreinte de matérialité et de grossièreté, et ne ressemble pas à la compassion d'En-Haut. Car ici-bas, la compassion vient de l'émotion de l'âme, affligée par la détresse d'un pauvre, qu'elle ne peut supporter, etc.

ולמעלה לא שייך התפעלות כלל ממקרי הגוף אלא שבירידות והמשכת המדרגות בצמצומים רבים ושונים נתהווה שכל אנושית ורחמנות אנושית ולמעלה היא מקור החכמה ורוחניותה וחיותה ומקור הרחמים וחיותו שמשם נמשך להיות חכמה ורחמים למטה בגשמיות

Mais, En-Haut, il n'est nullement question d'être ému par les événements corporels. Au contraire, par les descentes et la transmission des niveaux au moyen de nombreux tsimtsoumim variés, l'intellect humain et la compassion humaine sont apparus. En-Haut se trouvent la source de la sagesse, sa spiritualité et sa force vitale, ainsi que la source de la compassion et sa force vitale ; c'est de là qu'elles sont transmises pour devenir ici-bas, dans l'ordre physique, sagesse et compassion.

אבל בעליות העולמות בבחי' פנימית תתעלה החכמה שלמטה להיות לה הזדככות מחומריותה וגסותה עד שתהיה בטילה במציאות ונכללת במקור החכמה שלמעלה שאין כמוה ולא דוגמתה בשכל אנושי כלל.

Mais, lors de l'élévation des mondes, dans la dimension intérieure, la sagesse d'en bas s'élèvera et sera purifiée de sa matérialité et de sa grossièreté, jusqu'à être annulée dans son existence (bitoul) et incluse dans la source de la sagesse d'En-Haut, qui n'a absolument aucun égal ni aucune ressemblance dans l'intellect humain.

32 וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא להתכלל בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות ממש שבתוכן יהיה גילוי אורות המקיפים בחי' סוכ"ע.

Et tel est le sens de «être absorbé dans le corps du Roi»: être inclus dans les dix Séfirot mêmes d'Atsilout, au sein desquelles se révélera la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

וה"ז [והרי זה] יחוד אור א"ס ב"ה עם נשמת האדם שבגוף כשיקום בתחיה"מ [בתחיית המתים] ע"ד יחוד עליון דאיהו וחיוהי חד

Et c'est là l'union de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, avec l'âme de l'homme dans le corps, lorsqu'il se relèvera à la Résurrection des morts, à la manière de l'union supérieure: «Lui et Ses forces vitales sont un»,

והיינו ע"י עליות העולמות שיהיה אז. עוד יובן ענין ההזדככות ע"ד שאנו רואים גוף האדם יותר זך מגוף הבהמה והיינו

et cela se fera par les élévations des mondes qui auront lieu alors. On peut aussi comprendre la notion de raffinement à partir de ce que nous constatons: le corps humain est plus raffiné que le corps d'un animal. C'est-à-dire

כי באדם יש נפש המשכלת שלפי ערך נפשו כן הוא גם גופו משא"כ הבהמה גופה גס וחומרי יותר ולא יוכל להכיל נפש המשכלת בגופה כלל.

parce que l'être humain possède une âme rationnelle et que son corps, lui aussi, est à la mesure de son âme ; tandis que le corps d'un animal est plus grossier et plus matériel, et ne pourrait aucunement contenir une âme rationnelle.

33 וכן לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה הגוף יותר זך לאין קץ מגוף האדם עכשיו שהגוף יהיה רק מאותו העצם שישאר לעת

De même, dans le Temps à venir, le corps sera infiniment plus raffiné que le corps humain actuel, car il ne sera constitué que de cet os qui subsistera jusqu'au temps de

התחי' שממנו יבנה בנין הגוף כחמירא גו עיסה ע"י הטל שיומשך מלמעלה והיינו לפי ערך הנשמה שתהיה אז ממקום גבוה יותר נעלה.

la Résurrection, à partir duquel la structure du corps sera édifiée, comme le levain dans la pâte, grâce à la rosée qui sera attirée d'En-Haut ; cela sera à la mesure de l'âme, qui proviendra alors d'un lieu plus élevé, plus sublime.

34 ועד"ז יהיה עוד הזדככות ועליות עד שתתעלה החכמה שלמטה באדם להיות כפי בחי' חכמה עילאה

De même, il y aura encore un raffinement et des élévations, jusqu'à ce que la sagesse d'en bas, chez l'homme, s'élève et devienne semblable au niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) ;

וכן החסד שבאדם יהיה כמו בחי' חסד דרועא ימינא שלמעלה וכן הגבורה כו' וכל זה הוא ענין עליות העולמות מלמטה למעלה.

et de même, le 'Hessed chez l'homme sera semblable au niveau du 'Hessed, « le bras droit », là-haut, et de même pour la Guevoura, etc. Tout cela correspond à l'ascension des mondes d'en bas vers le haut.

וזהו בחי' בנימין. אמנם בחי' המשכה מלמעלה למטה היינו שגם בכלים דבי"ע כמו שהן יומשך בהן גילוי אור א"ס ממש

Tel est le niveau de Binyamin. Le niveau de l'effusion d'en haut vers le bas, en revanche, signifie que même dans les réceptacles du Monde de Béria (Création), du Monde de Yetsira (Formation) et du Monde d'Assiya (Action), tels qu'ils sont, sera révélée la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même,

כמו שנמשך בכלים דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא שאמר הקב"ה לדוד חיך אפילו במאנין דילי לא אשתמש אלא במאנין דילך. מאנין הם כלים.

tout comme elle est attirée dans les réceptacles du Monde d'Atsilout (Émanation). Comme il est expliqué ailleurs à propos de la parole du Zohar au début de la paracha Vayetzei, où le Saint béni soit-Il dit à David : « Par ta vie, même mes réceptacles (manin dili), je ne les utiliserai pas ; je n'utiliserai que tes réceptacles (manin dilakh). » Manin signifie « réceptacles ».

35 והנה גם באצילות יש בחי כלים אלא ששם באצילות איהו וגרמוהי חד שגם הכלים הם בבחי יחוד מה

שאין כן בבריאה משם יפרד וגם בבריאה

Or, même dans Atsilout, il existe un niveau de réceptacles ; mais là, dans Atsilout, « Lui et Ses réceptacles sont un » (ihou vegarmohi had), si bien que les réceptacles eux aussi sont dans un état d'unité. Il n'en va pas ainsi dans Béria : « de là, il se sépare ». Et même dans Béria...

הנה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה והנשמה חיה יחידה נכללו באלקות רק הרוח ונפש הם כלים ממש.

il existe les niveaux de néfesh, roua'h, nechama, 'haya et ye'hida ; la nechama, la 'haya et la ye'hida sont incluses dans la divinité, et seuls le roua'h et le néfesh sont des réceptacles au sens propre.

36 וזהו במאנין דילי הם כלים דאצילות ונשמה חיה יחידה דבריאה שהם בחי אלקות וע"כ נקראים מאנין

דילי

Et c'est là «dans Mes réceptacles»: ce sont les réceptacles d'Atsilout, ainsi que la nechama, la 'haya et la ye'hida de Béria, qui relèvent du divin; c'est pourquoi ils sont appelés «Mes réceptacles».

אבל מאנין דחלך הם רוח ונפש דבריאה שהם נבראים ואינן אלהות שהם נק' מאנין דילך שהם כלים לבחי דוד היא המלי

Mais «tes réceptacles» désigne le roua'h et la néfesh de Béria, qui sont des êtres créés et ne relèvent pas de la divinité. Ils sont appelés «tes réceptacles» parce qu'ils sont les réceptacles du niveau de David, qui est Mal'hout,

שהיא ראש הבריאה והבטיחו הקב"ה שיהיה א"ס שורה גם במאנין דילך אפי' [אפילו] בכלים של רוח
ונפש דבריאה

qui est la tête de la Création. Le Saint béni soit-Il lui promet que l'Infini (Ein Sof) résiderait aussi dans «tes réceptacles», même dans les réceptacles du roua'h et de la néfesh de Béria;

וכמו שהיה באמת אריה דאכיל קרבנין פני שור דאכיל בעירין ופני נשר עופין תורין ובני יונה והם הם
בחי' חיות המרכבה ממש ולא מבחי' חיה יחידה נשמה בלבד כו'.

comme cela eut effectivement lieu: le lion qui consommait les sacrifices, la face du taureau qui consommait le bétail, et la face de l'aigle qui consommait les oiseaux, les tourterelles et les jeunes pigeons; ce sont là réellement les 'hayot du Char, et non pas seulement les niveaux de la 'haya, de la ye'hida et de la nechama, etc.

או כמו ע"ד וירד הוי' על הר סיני הרי היה גילוי אור א"ס למטה שלא ע"י הזדככות הכלים עצומה כל
כך ע"ד הנ"ל דעליות העולמות שהבריאה נכלל בבחי' אצילות ממש

Ou encore, comme dans «Et Havaya descendit sur le mont Sinai»: il y eut une révélation de la Lumière infinie en bas, sans que les réceptacles aient été affinés à ce point, contrairement à ce qui a été dit plus haut au sujet de l'élévation des mondes, lorsque Béria est véritablement incluse dans le niveau d'Atsilout;

אלא שיוכל להיות גילוי אצילות בבריאה כמו שהבריאה היא בחי' בריאה. כי הוא ית' כל יכול.

il peut au contraire y avoir une révélation d'Atsilout dans Béria telle qu'elle est, au niveau de Béria. Car Lui, béni soit-Il, peut tout.

37 ועד"ז ג"כ יוכל להיות גילוי אור א"ס הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחי' מלמעלה למטה. וזהו ענין
המשל שהעליון יורד למטה כו'.

De même, la révélation de la Lumière infinie, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min), peut aussi se produire au sein de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), de haut en bas. Tel est le sens de l'analogie de l'être supérieur qui descend en bas, etc.

ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין שיהיה לעתיד ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות מלמטה למעלה שהתחתון יעלה למעלה וגם יהיה גילוי ע"ד מלמעלה למטה שהעליון יורד למטה ושניהם כאחד טובים

Et le Saint béni soit-Il dit : « Qu'il en soit ainsi et ainsi » : dans les Temps futurs, les deux aspects seront présents. Il y aura l'élévation des mondes d'en bas en haut, le niveau inférieur s'élevant, et il y aura aussi une révélation de haut en bas, l'être supérieur descendant en bas ; « les deux sont également bons ».

(כי יש מעלה בכל אחד משני בחינות כי הנה ע"י עליות העולמות שהתחתון מזדכך כ"כ [כל כה] הזדככות עצומה להיות כפ"י בחי העליון הרי ע"י נמצא מתאחד יותר עם גילוי האור ע"ד איהו וחיהו חד ממש וכיחוד כלים דאצילות עם האורות.

(Car chacun de ces deux aspects possède un avantage. Par l'élévation des mondes, le niveau inférieur est raffiné avec une telle intensité qu'il devient semblable au niveau supérieur ; il se trouve ainsi davantage uni à la révélation de la lumière, selon le mode de « Lui et Ses forces vitales sont véritablement un », comme dans l'union des réceptacles d'Atsilout avec les lumières.

משא"כ בירידת העליון למטה כיון שהכלי לא נזדכך הזדככות עצומה כהנ"ל א"כ אף שעכ"ז [שעם כל זה] נמשך בו גילוי אור העליון ממש כי הוא ית' כל יכול.

En revanche, lorsque le niveau supérieur descend en bas, le réceptacle n'ayant pas été raffiné avec une telle intensité, comme indiqué plus haut, même si la révélation de la lumière supérieure elle-même s'y déverse néanmoins, car Lui, béni soit-Il, peut tout,

מ"מ אין הגילוי אור מתייחד כ"כ [כל כה] עם הכלי ע"ד איהו וחיהו וגרמוהי חד כו' ויש מעלה ג"כ בירידת האור למטה ע"ד שנתבאר במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם כי גם בענין ההשגה יש חילוק

la lumière révélée n'est toutefois pas aussi étroitement unie au réceptacle, selon le mode de « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un », etc. La descente de la lumière en bas possède elle aussi un avantage, comme cela a été expliqué ailleurs à propos du verset « Je marcherai parmi vous » : car il existe également une différence dans la compréhension.

כי כשיתגלה גילוי גדול כזה שיוכל להתגלות אור הסוכ"ע לגוף ממש מבלי הזדככות עצומה כ"כ [כל כה] שע"ד עליות העולמות צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר בכדי שיוכל לבא לירד

En effet, lorsqu'une révélation si grande se manifeste que la lumière qui entoure tous les mondes peut se révéler au corps lui-même, sans qu'il soit nécessaire à celui-ci de subir un raffinement aussi intense que lors de l'élévation des mondes, la source et la racine de cette révélation doivent se trouver en un lieu plus élevé, afin qu'elle puisse parvenir jusqu'en bas

ולהשתלשל הגילוי למטה בגוף ממש וא"כ גילוי סובב בממלא אז ההשגה שמשיגין למטה הוא נמשך שרשו ממקום גבוה יותר מן מה שמשיגין בעליות ממלא לסובב היינו כשיזדכך הגוף לעלות למרום ע"ד הזיכוך דעליית העולמות ממש

et que la révélation descende par degrés jusqu'en bas, dans le corps lui-même. Ainsi, lorsque so-
vev se révèle au sein de memalé, la compréhension acquise en bas tire sa racine d'un lieu plus éle-
vé que ce qui est compris lors de l'élévation de memalé vers sovev, c'est-à-dire lorsque le corps
sera raffiné au point de s'élever dans les hauteurs, selon le raffinement de l'élévation effective des
mondes ;

כי אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות הגילוי ממקום גבוה כ"כ [כל כך] כמו שרש הגילוי שמלמעלה למטה וכידוע שמה שמקור שרשו ממקום גבוה יותר יוכל לבא ולהתגלות למטה יותר.

car alors la révélation n'a pas besoin de provenir d'un lieu aussi élevé que la racine de la révéla-
tion qui s'effectue de haut en bas. Comme on le sait, ce qui tire sa source et sa racine d'un lieu plus
élevé peut parvenir et se révéler plus bas.

ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] בפ"י ושמתי כדכד שכתר דנוק'
[דנוקבא] נמשך משני שלישים של ת"ת [תפארת] דז"א שהם ב"פ [ב' פעמים] כד ב' שלישיין דשם ע"ב [שם ע"ב]
כ"י

Dans cette perspective, on peut expliquer ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Leidas HaMo-
chin, chapitre 2, au sujet du sens de «Je ferai tes fenêtres en kadkod» : le Kéter de la Noukva pro-
cède des deux tiers du Tiferet de Zeir Anpin, qui correspondent à deux fois kad (24), soit deux tiers
du Nom Av (72), etc.

ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית בדרוש ארבעה שנכנסו לפרדס ובפ' חיי שרה ע"פ
ותמלא כדה והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' וירא על דף צ"ז ע"ב כ' [כתב] וז"ל [זוה לשונן] וניתקן כתר דידה
שמאיר גם משליש העליון דת"ת [דתפארת] בסוד ושמתי כדכד כ"י וכ"כ [וכן כתב] בהג"ה [בהגהה] באוצ"ח
[באוצרות חיים]

Voir le Likkutei Torah de l'Ari Zal, Parachat Berechit, dans le discours sur les quatre qui entrèrent
dans le Pardès, et dans la Parachat 'Hayé Sarah, sur le verset «et elle remplit sa cruche (kadah)» ; et
le Ramaz, dans la Parachat Vayéra, à la p. 97b, écrit, et voici ses mots : «Son Kéter est rectifié ; il
brille aussi à partir du tiers supérieur du Tiferet, selon le mystère de «Je ferai tes fenêtres en kad-
kod» », etc. La même chose est écrite dans une glose d'Otzrot Chaim.)

(דנ"ח ע"א) דפ"י ושמתי כד כד הם ב' שלישים העליונים דת"ת [דתפארת] לכד שלישי התחתון כו'

(p. 58a), selon laquelle le sens de «Je ferai tes fenêtres kad kad» désigne les deux tiers supérieurs du Tiferet, à l'exclusion du tiers inférieur, etc.

ועמ"ש בפי' ויגש בענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו' ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] דהיינו שלישי העליון כו'

Voir ce qui est écrit dans la Parachat Vayigach au sujet des trois trésors que Yossef cacha, etc. : «et l'un est réservé aux justes pour le Monde futur», ce qui correspond au tiers supérieur, etc.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ פקודי ע"פ מה רב טובך כו' עכ"פ [על כל פנים] הפ"י הוא שהכתר דנוק' [דנוקבא] יומשך לעתיד משני בחינות עליונות.

Voir aussi le Ramaz, au début de la Parachat Pekoudé, sur le verset «Que ta bonté est grande», etc. Quoi qu'il en soit, le sens est que, dans le Monde futur, le Kéter de la Noukva procédera de deux niveaux supérieurs.

והענין ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ולכן יש בו מב' הבחי' א' בחי' תחתונה שבמאציל ב' שרש הנאצלים.

Le propos s'inscrit dans la perspective de ce qui est écrit dans Etz Chaim, porte 41, chapitre 3 : le Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés ; il comporte donc les deux niveaux : premièrement, le niveau inférieur de l'Émanateur ; deuxièmement, la racine des émanés.

38 והנה כמ"כ [כמו כן] עדי"ז בכתר דנוק' [דנוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דז"א יש בו ג"כ כעין שני הבחי' הנ"ל.

Or, de même, Kéter de Noukva, qui est issu de Tiferet de Zeir Anpin, comporte lui aussi quelque chose qui s'apparente aux deux niveaux mentionnés ci-dessus.

וזהו ענין שנחלק ת"ת [תפארת] דז"א לג' שלישיין היינו שלישי התחתון הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שבו שבחי'

C'est pourquoi Tiferet de Zeir Anpin est divisé en trois tiers : le tiers inférieur est le niveau de Net-sa'h, Hod et Yessod en lui, et ce niveau

זו יומשך לעתיד בבחי' פנימית והתגלות במלי' והבי' שלישין העליונים היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] מהם נעשים ב' בחי' הכתר דנוק' [דנוקבא] וע"ז נאמר ושמתי כד כד.

sera dévoilé dans le Temps à venir comme dimension intérieure (pnimiyout) et révélation en Mal'-hout ; des deux tiers supérieurs, c'est-à-dire 'Hokhma, Bina et Daat, 'Hessed, Guevoura et Tiferet, sont constitués les deux niveaux de Kéter de Noukva. À ce sujet, il est dit : « Je ferai tes fenêtres de kad kad. »

39 וענין ג' בחינות אלו יש להבין ע"ש שנתבאר במ"א בענין שלש פעמים קדוש כביאור ע"פ אחרי הוי' אלקיכם ועמ"ש סד"ה יחינו מיומים.

On peut comprendre la notion de ces trois niveaux à la lumière de ce qui a été expliqué ailleurs au sujet des trois occurrences de « saint », dans le commentaire du verset « Après Havaya votre D.ieu [vous marcherez] ». Voir aussi ce qui est écrit à la fin du maamar qui commence par « Il nous fera revivre après deux jours ».

וזהו ג"כ ענין הבי' כתרים שקבלו ישראל בסיני אלא שיי"ל [שיש לומר] שהן היו מבי' שלישין התחתונים ולעתיד הוא שיתגלה שליש העליון כוי

C'est aussi là le sens des deux couronnes que les enfants d'Israël reçurent au Sinai ; toutefois, on peut dire qu'elles provenaient des deux tiers inférieurs, tandis que le tiers supérieur ne sera révélé que dans les temps futurs, etc.

והנה עכ"פ [על כל פנים] בכתר דנוק' [דנוקבא] יהיו ב' הבחי' שהא' הוא כענין בחי' תחתונה שבמאציל. והבי' כענין שרש הנאצלים.

Quoi qu'il en soit, la couronne de Noukva comportera les deux niveaux : le premier est semblable au niveau le plus bas de l'Émanateur, et le second, à la racine des êtres émanés.

ושרשן מבי' הבחי' שבכתר הכללי שהן ע"י [עתיק יומין] וא"א כוי. ועמ"ש בד"ה ויקח קרח בתחלתו. והיינו שמשם נמשך ב' בחי' התגלות הנ"ל דסובב בממלא וממלא בסובב.

Leur racine se trouve dans les deux niveaux du Kéter général, à savoir Atik Yomin et Arich Anpin, etc. Voir ce qui est écrit au début du maamar qui commence par « Et Kora'h prit ». C'est de là que proviennent les deux formes de révélation mentionnées plus haut : la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et la lumière qui remplit tous les mondes dans la lumière qui entoure tous les mondes.

40 והנה לפמשנ"ת [לפי מה שנתבאר] לעיל שלהיות התגלות סובב בממלא צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר צ"ל דהמשכה זו הוא מבחי העליונה שבכתר.

Or, d'après ce qui a été expliqué plus haut, pour qu'il y ait une révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au sein de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la source et la racine de cette révélation doivent se trouver en un lieu plus élevé. Il faut donc dire que cette émanation provient du niveau supérieur de Kéter.

וצי"ע [וצריך עיון] ע"פ מ"ש במ"א דלעתיד יתעלו הגבורות ויהודה יהיה למעלה מבחי יוסף וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] סד"ה שובה ישראל עד וגם ופנילא ירא ו בבחינת המשכה. אבל בבחי העלאה את פניך הוי אבקש.

Cependant, cela demande examen à la lumière de ce qui est écrit ailleurs : dans les temps futurs, les Guevourot s'élèveront et Yehouda se tiendra au-dessus du niveau de Yossef. Cela demande également examen à la lumière de ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Reviens, Israël, jusqu'à... » : « Mais Ma face ne sera pas vue » relève du mode de l'émanation, tandis que, dans le mode de l'élévation, on dit : « Ta face, Havaya, je la rechercherai. »

נמצא בבחי העלאה יוכל להיות התגלות מבחי עליונה יותר ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בענין עליות דשבת. ועי' משי"ל [מה שכתוב לעיל] בענין שמש הוי"ה ושמש צדקה. וצי"ע [וצריך עיון].

Il en ressort que, dans le mode de l'élévation, une révélation peut provenir d'un niveau plus élevé. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vous garderez Mes Chabbatot », au sujet des élévations du Chabbat ; voyez également ce qui a été écrit plus haut au sujet du « soleil de Havaya » et du « soleil de justice ». Cela demande examen.

41 והנה המשכות אלו הוא ע"י בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שהם ב' בחי' כד הנ"ל כמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון כ"ח ועל אלין כ"ד אתוון אתמר ושמתי כד כד שמשותיך.

Or, ces émanations sont attirées par « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » — matin et soir. Elles correspondent aux deux niveaux de kad mentionnés plus haut, comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar, Tikkoun 28 : « Et de ces vingt-quatre lettres, il est dit : “Je ferai tes fenêtres kad kad.” »

והענין דמבואר במ"א בפ"י עושין רצונו של מקום כתר דנוק' [דנוקבא] הוא בחי' בכל מאדך כו'

Le point est qu'il est expliqué ailleurs, au sujet du sens de « faire la volonté de l'Omniprésent », que le Kéter de la Noukva correspond au niveau de « de toute ta force (me'odekha) », etc.

והנה בבחי' בכל מאדך יש ג"כ בחי' רצון ובחי' תענוג והוא הנקי חפץ שהוא פנימית הרצון אהבה בתענוגים בבחי' מאד בלי גבול כענין עיני האדם לא תשבענה כו'.

Or, au niveau de « de toute ta force », il y a également le niveau de la volonté et celui du plaisir, appelé désir (chefets), la dimension intérieure de la volonté : un amour dans les délices, au niveau de me'od, sans limites, comme dans « les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés », etc.

42 וזהו ענין ב' בחי' כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית כי שמחה בצפרא ורננא ברמשא כו'.

Et c'est là le sens des deux niveaux de vingt-quatre (kad) de « Béni soit le Nom... », le matin et le soir : car « la joie est au matin et le chant au soir », etc.

וזהו אשת חיל עטרת בעלה אשת חיל דוקא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דפי' חיל היינו ב"פ [ב' פעמים] כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שע"ז ממשיכים בחי' עט"ב [עטרת בעלה] כו'.

Et c'est là le sens de « Une femme de vaillance (eshet 'hayil) est la couronne de son mari » : une femme de 'hayil précisément, comme il est écrit dans Etz Chaim ; 'hayil signifie deux fois vingt-quatre, les récitations de « Béni soit le Nom... » du matin et du soir, par lesquelles le niveau de « la couronne de son mari » est attiré vers le bas, etc.

43 ואפשר לומר בפ"י עט"ב [עטרת בעלה] שממשיכים ג"כ מהכתר לז"א מבחי' היותר עליונה. וע"ד שבשבעות נמשך לו הכתר מע"י [מעתיק יומין] וא"א ממש כמ"ש במ"א. ועמ"ש מענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] סד"ה שמע ישראל.

On peut dire aussi, quant au sens de « la couronne de son époux », qu'ils attirent également de Kéter (la Couronne) vers Zeir Anpin, depuis le niveau le plus élevé. Cela rejoint l'enseignement selon lequel, à Chavouot, la couronne lui est attirée directement d'Atik Yomin et d'Arieh Anpin, comme il est écrit ailleurs. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « Béni soit le Nom... », à la fin du discours qui commence par « Écoute, Israël ».

ועי בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קריאת שמע דבק"ש [דבקריאת שמע] של ערבית שרש ההמשכה נמשך מבחי"א ובה"א ובק"ש [ובקריאת שמע] דשחרית נמשך מבחי"י עתיק כו' והיינו לפי ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] רננא ברמשא ושמחה בצפרא כנ"ל.

Voyez aussi Pri Etz Chaim, au sujet de l'intention mystique de la lecture du Chema : le soir, lors du Chema du soir, la racine de l'attraction procède du niveau d'Arieh Anpin, tandis que, lors du Chema du matin, elle procède du niveau d'Atik, etc. Cela correspond à l'élévation des mayim noukvin (« eaux féminines »), « le chant le soir et la joie le matin », comme mentionné plus haut.

(ועמ"ש בפנים בענין זה דשחרית וערבית באופן אחר כי ברישא חשוכא כו' ישת חשך סתרו כו' ומ"ש במ"א עד"ה [על דיבור המתחיל] והיה אור הלכנה כו' ודו"ק [ודוק])

(Voyez ce qui est écrit dans le texte principal au sujet du matin et du soir, selon une autre explication : car « d'abord les ténèbres », etc., « Il fit des ténèbres Sa retraite », etc. Voyez également ce qui est écrit ailleurs sur le discours qui commence par « Et la lumière de la lune sera... », etc. Méditez attentivement.)

וזהו ג"כ ענין באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהכח שיש לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היינו ע"י שמתחלה נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מאליו מלמעלה למטה

C'est aussi le sens de « par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut » : la force dont dispose l'éveil d'en bas pour susciter en lui et par son intermédiaire un éveil d'en haut vient de ce qu'un éveil d'en haut est d'abord attiré spontanément, d'en haut vers le bas,

והוא הנותן כח ועוז לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] שהיא בחי' מלמטה למעלה להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגילוי אור כו' :

et c'est lui qui donne à l'éveil d'en bas — qui est un mouvement du bas vers le haut — la force et la vigueur nécessaires pour qu'un éveil d'en haut et une révélation de lumière se produisent en lui et par son intermédiaire, etc.

44 קיצור

Résumé

45 (א) ענין נוח לו לאדם שלא נברא ועיין מזה בעה"ק [בעבודת הקודש] [ח"ב [חלק ב'] פכ"ב] הובא בשל"ה [בשני לוחות הברית] בהקדמת בית ישראל (דף כ"א ע"ב כ"ב ע"א).

(1) Le sujet de « il est plus confortable pour l'homme de ne pas avoir été créé ». Voir à ce propos Avodas HaKodesh (Partie II, chapitre 22), cité dans le Shelah, dans l'introduction Beis Yisrael (pp. 21b-22a).

ובעקדה פ' בראשית (שער ח') ובעקרים (מ"ד [מאמר ד'] ס"פ כ"ט) נדחק בזה. ובעה"מ [ובעמק המלך] (שער קרית ארבע פנ"ה) ג"כ נדחק בזה.

L'Akeidah, sur la paracha Bereishis (Porte 8), et les Ikkarim (Essai 4, fin du chapitre 29) se sont efforcés d'expliquer cette question ; de même, Emek HaMelech (Sha'ar Kiryas Arba, chapitre 55) s'y est également efforcé.

אך הנה הנשמות הן נמשכו מפנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. ופי' כלים היינו עצם בחי' חכמה וחסד. Mais voici : les âmes proviennent de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles des dix Séfirot. Par « réceptacles », il faut entendre l'essence même du niveau de 'Hokhma et de 'Hessed,

משא"כ האור והנשמה הנמשך בהן מאור א"ס הוא בחי' דלאו מכל אליו מדות כלל: (ב) וזהו ענין נשמה שנתת בי טהורה היא מלשון כעצם השמים לטהר ואח"כ אתה בראתה.

tandis que la lumière et l'âme qui y sont attirées depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof) relèvent du niveau qui « n'est nullement de ces attributs ». (2) Tel est le sens de « l'âme que Tu as placée en moi est pure », le terme « pure » étant celui de « comme l'essence même des cieux, dans leur pureté » ; puis vient : « Tu l'as créée ».

ועמ"ש בד"ה הים ראה וינזק ועל זה הוא החקירה אם נוח לו לאדם שנברא היינו שירד מבחי' טהורה היא לבחי' בראת' [בראתה] יצרתה נפחת' [נפחתה] כי דהיינו מכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצי' לבי"ע עד שיתלבש בגוף

Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « La mer vit et s'enfuit ». C'est là l'objet de la question : est-il plus confortable pour l'homme d'avoir été créé ? Autrement dit, est-il préférable qu'il soit descendu du niveau de « elle est pure » à celui de « Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu as insufflé en moi », c'est-à-dire des réceptacles des dix Séfirot d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à ce qu'il soit revêtu d'un corps ?

כי ירידה זו צורך עלייה גדולה היא שעייז יתעלו לבבחי [לבחינת] קדש שלמעלה מבחי טהורה היא וכמ"ש ואנשי קדש תהיון לי והוא לבחי אור א"ס ממש שלמעלה מבחי הכלים.

Car cette descente a pour but une grande élévation : grâce à elle, elles s'élèveront au niveau de « saint », supérieur à celui de « pure », comme il est écrit : « Vous serez pour Moi un peuple saint » ; il s'agit du niveau même de la Lumière infinie, qui est supérieur au niveau des réceptacles.

46 והיינו עיי תשובה ומעייט [ומעשים טובים] שעייז ממשיך בחי סוכי"ע מה שאינו מתלבש בכלים ועמ"ש מענין עלייה זו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד והכח הזה במצות מעשיות דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן. ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שבת שבתון:

Cela se réalise par la techouva et les bonnes actions, par lesquelles on attire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), celle qui ne se revêt pas dans les réceptacles. Voir ce qui est écrit au sujet de cette élévation dans le discours qui commence par « «Souviens-toi» et «Observe» en une seule parole». Ce pouvoir réside précisément dans les mitsvot pratiques, car «leur commencement est enchâssé dans leur fin». Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Un Chabbat de repos complet».

47 (ג) והנה האבנים טובות גידולם מהכוכבים וזהו ענין ויקח מאבני המקום שהם י"ב וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויחי

(3) Or, les pierres précieuses croissent à partir des étoiles ; telle est la signification de « Il prit des pierres du lieu », qui étaient au nombre de douze, comme il est écrit dans le Zohar I, Vayechi

(דרל"א ע"ב) ועי במא"א [במאורי אור] אות אלף סעיף ד' בענין אבנים ובאות כ' [כתב] ס"ב בענין כוכב.

(p. 231b). Voir aussi Me'orei Or, lettre alef, section 4, au sujet des pierres, et lettre kaf, section 2, au sujet de « l'étoile ».

ודרך כלל יש בהם ב' בחינות שהם וישפה אור ישר ואור חוזר ועמ"ש מענין או"י [אור ישר] ואו"ח [ואור חוזר] בד"ה אז ישיר ישראל כוי עלי באר בענין מעין גנים במ"ח:

De façon générale, il en existe deux sortes : le shoham et le yashfeh, correspondant à la lumière directe et à la lumière réfléchie. Voir ce qui est écrit au sujet de la lumière directe et de la lumière réfléchie dans le discours qui commence par « Alors Israël chanta », etc., « Monte, puits », à propos de « une source de jardins, un puits d'eaux vives ».

48 (ד) וזהו להוי כדין וכדין שיהיה ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות דהיינו הזדככות העולמות ועמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו ויהיה גם כן המשכה מלמעלה למטה ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימושו גבי אלקי כל הארץ יקרא.

(4) Et c'est là le sens de « qu'il en soit ainsi et ainsi » : les deux niveaux seront présents. Les mondes s'élèveront, c'est-à-dire qu'ils s'affineront ; voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Vous observerez Mes Chabbatot ». Il y aura également un flux de lumière du haut vers le bas ; voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Car les montagnes peuvent s'éloigner », au sujet de « Il sera appelé le D.ieu de toute la terre ».

וזהו ושמתי כד כד שמשותיך. שזהו כ"פ [ב' פעמים] כ"ד אתוון דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית ועיין במא"א [במאורי אור] אות דל"ת סל"ג ועיין ברבות באיכה על פסוק העיר רבתי

Et c'est là le sens de « Je ferai tes fenêtres kad kad » : il s'agit des vingt-quatre lettres de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », prononcées deux fois, le matin et le soir. Voyez Me'orei Or, lettre dalet, section 33 ; et voyez Midrash Rabbah sur Eichah, au sujet du verset « la ville qui était grande

עם נזכר הרבה בחי' כ"ד ושרשן מן כ"ד צרופי אדני ועיין מה שכתוב על פסוק ועתה יגדל נא כח אדני: par sa population » : de nombreux aspects liés au nombre vingt-quatre y sont mentionnés, et leur racine se trouve dans les vingt-quatre permutations du Nom Ado-nai. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande ».

49 ה ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמנו וגמרו דנוח לו לאדם שלא נברא והיה נשאר בבחי' טהורה היא ומ"ש והנה טוב מאד לק"מ [לא קשה מידי].

5. Néanmoins, ils procédèrent à un décompte et conclurent qu'il est préférable pour l'homme de ne pas avoir été créé et d'être resté au niveau de « elle est pure ». Quant à ce qui est écrit : « Et voici, c'était très bon », cela ne pose aucune difficulté.

דהנה בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל זה הפסוק שהרי אנו רואים בבריאת הנבראים הצח"מ [הצומח חי מדבר] שיש מהן שנבראו לא בשביל עצמן לבד כ"א בשביל לשמש דאדם.

Car ce verset doit de toute façon être [expliqué]. En effet, nous voyons que, parmi les créatures végétales, animales et parlantes, certaines ont été créées non seulement pour elles-mêmes, mais aussi pour servir l'homme.

כמו בריאת הסוסים הוא בשביל שיהיה האדם רוכב עליו ויהיה נושא בני אדם א"כ נברא רק בדרך טפל לגבי העיקר והרבה נבראים רובם כיוצא בו.

Ainsi, les chevaux ont été créés afin que l'homme puisse les monter et qu'ils transportent des personnes. Il s'ensuit qu'ils n'ont été créés qu'à titre secondaire par rapport à l'essentiel ; et de nombreuses créatures — la plupart d'entre elles — sont semblables.

50 והרי כתיב את כל אשר עשה והנה טוב מאד. והענין כי גם להסוס מגיע תועלת ותיקון ממה

Pourtant, il est écrit : « Tout ce qu'Il avait fait, et voici, cela était très bon. » Le point est que le cheval aussi tire profit et bénéficie d'une rectification du fait

שהוא מרכבה להאדם הן בגשמיות שהאדם מספיק לו מזונו בטוב והעיקר ברוחניות שהחיות שבו מתברר עי"ז ואצ"ל [ואין צריך לומר] בהמאכל שהאדם אוכל שנכלל בפנימית ממש.

qu'il serve de monture à l'homme : tant sur le plan matériel, car l'homme lui procure abondamment sa nourriture, que, surtout, sur le plan spirituel, car la force vitale qui est en lui est ainsi affinée ; et il va sans dire qu'il en est ainsi de la nourriture que l'homme mange, laquelle est intégrée à son être le plus intérieur.

51 וכמו הלבושים שהאדם נושא. אבל מ"מ עיקר המכוון בבריאת הסוס עד"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו כ"א זהו דרך טפל כדי שלא לקפח שכר כל בריה אלא המכוון בבריאתו הוא בשביל טובת האדם.

Il en va de même des vêtements que porte l'homme. Néanmoins, le dessein essentiel de la création du cheval, par exemple, n'est pas le bénéfice qu'il en retire : celui-ci n'est que secondaire, afin de ne priver aucune créature de sa récompense. Le dessein de sa création est plutôt le bien de l'homme.

וגדולה מזו מצינו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי זה כל האדם כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) והאריך בזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בהקדמתו לפי המשניות.

Et nous trouvons même davantage : à propos du verset « Car c'est là tout l'homme », nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le monde entier n'a été créé que pour accompagner celui-ci », dans le premier chapitre de Berachos (p. 6, fin du recto b) ; le Rambam développe cette idée dans son introduction au Commentaire sur la Michna.

(ועיין מזה בכוזרי מ"א [מאמר א'] סי' צ"ה וסי' ק"ג וסי' קי"א ובמ"ב סי' י"ד וסי' מ"ד).

(Voir à ce sujet le Kuzari, Essai 1, sections 95, 103 et 111, et Essai 2, sections 14 et 44.)

ועיין ברבות במדבר פרשה ג' א"ר [אמר רבי] לוי אתה מוצא דברים הרבה ברא הקב"ה בעולם וכירר לו אחד מהן ברא הקב"ה ז' ימים ובחר בשבת כו'

Et voir le Midrash Rabbah sur Bamidbar, section 3 : « Rabbi Levi dit : On trouve que le Saint béni soit-Il a créé dans le monde de nombreuses choses et en a choisi une pour Lui-même : le Saint béni soit-Il a créé sept jours et a choisi le Chabbat », etc. ;

ע"ש ובפ' אחרי ר"פ כ"ב ואם כן הוא בנבראים עצמן עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] בנבראים לגבי הכורא. דמקרא מלא כתיב ולכבודי בראתיו.

voir là ; et dans la paracha A'haré, au début de la section 22. Et si cela est vrai parmi les êtres créés eux-mêmes, à plus forte raison en va-t-il ainsi des êtres créés par rapport au Créateur. Car un verset explicite dit : « Et pour Ma gloire, Je l'ai créé. »

52 וכתוב כל פעל ה' למענהו. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דאבות כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו

Et il est écrit : « Havaya a fait toute chose pour Lui-même. » Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du chapitre 6 des Avot : « Tout ce que le Saint béni soit-Il a créé, Il ne l'a créé que pour Sa gloire. »

א"כ תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו לבד אף שבאמת עלייתו נפלאה מאד. עכ"ז [עם כל זה] לא זו לבד הוא תכלית המכוון כ"א לכבודו ית'.

Si tel est le cas, l'intention ultime de la création de l'homme n'est pas seulement le bien de l'homme lui-même. Bien qu'en vérité son élévation soit tout à fait merveilleuse, cela seul n'est néanmoins pas l'intention ultime ; celle-ci est plutôt Sa gloire, béni soit-Il.

53 ולהיות ישמח ה' במעשיו לויתן זה יצרת לשחק בו. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במשנה סוף קדושין שהם לא נבראו אלא לשמשני ואני נבראתי לשמש את קוני.

Et afin que « Havaya se réjouisse de Ses œuvres », « ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui ». C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, dans la Michna à la fin de Kiddouchin : « Ils n'ont été créés que pour me servir, et moi, j'ai été créé pour servir mon Créateur. »

הרי כמו שבריאת הבעלי חיים הוא רק דרך טפל בשביל לשמש את האדם אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] יש להן שכר טוב על זה. כך עד"ז בריאת האדם הוא לכבודו ית' ולכן נאמר לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי.

Ainsi, de même que la création des animaux n'est qu'une chose secondaire, destinée à servir l'homme, bien qu'ils reçoivent néanmoins pour cela une bonne récompense, de même, la création de l'homme a pour but la gloire de D.ieu, béni soit-Il. C'est pourquoi il est dit : « À une jument parmi les chars de Pharaon, Je t'ai comparée, Ma bien-aimée. »

54 ועמ"ש מזה בשיר השירים סד"ה לסוסתי ברכבי. ועד"ז אמרו ברבות ר"פ דברים. כדבורים היו בני מה הדבורה הזאת כל מה

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans Shir HaShirim, à la fin du discours qui commence par « À une jument parmi les chars ». Dans le même esprit, il est dit dans le Midrash Rabbah, au début de De-varim : « Mes enfants étaient comme des abeilles : de même que cette abeille, tout

שהיא מסגלת מסגלת לבעליה כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלין לאביהם שבשמים. וה"ע [וזהו ענין] התענוג עליון שעשוע המלך בעצמותו מקיום התורה והמצות.

ce qu'elle recueille, elle le recueille pour son propriétaire ; de même, tout ce qu'Israël recueille — des mitsvot et de bonnes actions —, il le recueille pour son Père dans les cieux. Et c'est là le plaisir suprême, le délice du Roi dans Son essence même, suscité par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

55 ומ"מ להאדם מגיע שכר טוב לאין קץ וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב [בעולם הבא] מכל חיי העוה"ז.

Néanmoins, l'homme reçoit une bonne récompense sans fin, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Une heure de sérénité dans le Monde futur vaut mieux que toute la vie de ce monde. »

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו בחי' טפל לגבי שעשוע המלך בעצמותו. ולכן נמשל המשכה זו לבחי' ושער רישיה

Pourtant, malgré tout, cela n'est qu'un niveau secondaire par rapport au délice du Roi en Son essence même. C'est pourquoi cet écoulement est comparé au niveau de « et les cheveux de Sa tête » :

כמו שאין ערוך השערות לגבי עצם המוח עד"מ כך אין ערוך גילוי התענוג ושכר מצוה הנמשך ומתגלה לנשמות לגבי עצם תענוג העליון שהיא עצם המצוה.

de même que, par analogie, les cheveux ne sont en rien comparables à l'essence du cerveau, de même la révélation du plaisir et la récompense d'une mitsva, qui sont attirés et se révèlent aux âmes, ne sont en rien comparables à l'essence du plaisir suprême, qui est l'essence même de la mitsva.

56 ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]. וזהו שנמנו וגמרו שנוח לו לאדם שלא נברא. ולא אמרו ח"ו [חס ושלום] טוב לו שלא נברא.

C'est pourquoi «une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir». Voilà pourquoi ils firent le compte et conclurent qu'il est plus confortable pour l'homme de ne pas avoir été créé; ils ne dirent pas, à D.ieu ne plaise, qu'il vaut mieux pour lui ne pas avoir été créé.

דזה א"א לומר שהרי הירידה והבריאה מבחי' טהורה היא לבחי' בראת יצרת נפחת כי היא כשכיל עלייה גדולה ונפלאה לאין קץ לבחי' קדש העליון שלמעלה מעלה ממדרגת טהורה כנ"ל ולכן נאמר אמרו צדיק כי טוב.

Car il est impossible de dire cela, puisque la descente et la création, depuis le niveau de «pure» jusqu'à celui de «Tu m'as créé, Tu m'as formé, Tu as insufflé en moi», ont pour but une élévation prodigieuse, infinie, vers le niveau du «saint» suprême, qui se trouve très, très au-dessus du degré de «pure», comme dit plus haut. C'est pourquoi il est dit: «Dites du juste qu'il est bon.»

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך. אלא שעכ"ז [שעם כל זה] לא זה לבד הוא תכלית המכוון כבריאתו.

«Que ton bien est grand, que Tu as réservé à ceux qui Te craignent.» Toutefois, même ainsi, cela seul n'est pas l'intention ultime de sa création,

אלא שיהיה בבחי' לסוסתי ברכי כו' וכדבורה הזאת כו' כנ"ל ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס.

mais plutôt qu'il soit au niveau de «Ma jument parmi les chars», etc., et comme cette abeille, etc., ainsi qu'il a été dit plus haut, et qu'il ne serve pas pour lui-même ni en vue de recevoir une récompense.

57 וע"כ אמרו שנוח וקל הי' [היה] לו שלא נברא אף שישאר בבחי' טהורה היא משיכנס בתוך המלחמה עצומה עם היצה"ר [היצר הרע] ולואי שתהא יציאתו כביאתו.

C'est pourquoi ils ont dit qu'il aurait été plus agréable et plus facile pour lui de ne pas avoir été créé, même s'il serait resté au niveau de « elle est pure », plutôt que d'entrer dans la terrible guerre contre le mauvais penchant, et « puisse sa sortie être comme son entrée ».

ולכן עכשיו שנברא יפשפש במעשיו דהיינו שידע שנברא לכבודו ית' לשמש את קונו כו' ואזי יזכה לרב טוב הצפון כו'. ועתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש כו':

C'est pourquoi, maintenant qu'il a été créé, « qu'il examine ses actes » : c'est-à-dire qu'il sache qu'il a été créé pour la gloire de D.ieu, béni soit-Il, afin de servir son Créateur, etc. Alors il méritera le grand bien qui est caché, etc. « À l'avenir, les justes entendront proclamer devant eux : "Saint !" », etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak